叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一篇关于时代的演讲，(a Discourse For The Time,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一篇关于时代的演讲，(A Discourse for the Time,)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['dɪskɔːrs]
DISCOURSE
话语

论述

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]
FOR **THE** **TIME**
为了 这 时间

就当时而言

[dɪ'lɪvərd] ['dʒænjueri][fɔːr] -
DELIVERED **JANUARY** **4** **1852**
发表 一月 4 -

1852年1月4日交付

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[fɜːrst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] [ˌjuːnɪ'teriən] [tʃɜːrtʃ]
FIRST **CONGREGATIONAL** **UNITARIAN** **CHURCH**
第一的 会众 一神论者 教会

第一公理会一神论教堂

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['fɝːnɪs]
W **.** **H** **.** **FURNESS**
W . H . 弗内斯

WH 炉子

['pæstər]
PASTOR
牧师

牧师

[ˌfɪlə'delfɪr]
PHILADELPHIA
费城

费城

[siː] . ['ʃəːmən] PRINTER1852
C **.** **SHERMAN** **PRINTER1852**
C . 谢尔曼 PRINTER1852

C. 谢尔曼印刷厂 1852年

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['dɪskɔːrs] .
DISCOURSE .
话语 .

论述。

[rɑːm] . - : ['sɛvən] .
Rom . 14 : 7 .
只读存储器 . - : 7 .

罗马书 14:7。

- [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [hɪm'self] . -
' NONE OF US LIVETH TO HIMSELF . '
- 没有任何 的 我们 活着 到 他自己 . -

“我们谁也不为自己而活。”

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz][læst] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,
In speaking from these words last Sunday morning ,
在 请讲 从 这些 字 最后的 星期日 早晨 ,

我上周日早上说了这些话，

[ænd; ənd][ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪk'spres] ,
and in endeavoring to enforce the great truth which they express ,
和 在 努力 到 执行 这 伟大的 真相 哪个 他们 表达 ,

他们努力践行他们所表达的伟大真理，

[aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪz] [ðæt] [moʊst]['bruːt(ə)l][ænd; ənd]
I began with referring to certain facts which characterize that most brutal and
我 开始 和 指 到 肯定 事实 哪个 描述 那 最多 野蛮 和
['ruːθləs] ['mɪlətəri] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [kə'menst] [ɪn] [fræns] ,
ruthless military revolution which has just commenced in France ,
无情 军队 革命 哪个 有 只是 开始 在 法国 ,

我首先提及了一些事实，这些事实体现了刚刚在法国爆发的那场极其残酷无情的军事革命的特征。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [nuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] ['evri] [hɑːrt] , [ðæt] ['tʃeriʃiz] ['eni] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər]
and the recent news of which made every heart , that cherishes any regard for
和 这 最近的 消息 的 哪个 制成 每一个 心 , 那 珍惜 任何 看待 为了
['friːdəm] [ænd; ənd][hjuː'mænəti] ,
Freedom and Humanity ,
自由 和 人类 ,

最近的消息令每一个珍视自由和人道的人都感到痛心疾首。

[bɜːrn][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
burn with indignation .
烧伤 和 愤慨 .

怒火中烧。

[ðə; ði][fɜːrst] ['steɪtmənts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kən'fɜːrmd] .
The first statements to which I alluded have been more than confirmed .
这 第一的 声明 到 哪个 我 暗示 有 到过 更多的 比 确认的 .

我之前提到的那些说法已经得到了充分证实。

[ˌʌn'ɑːrmd] , [ˌʌnə'fendɪŋ] ['sɪtəznz] , ['ʌtərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd]
Unarmed , unoffending citizens , utterly ignorant of what was going on , and
徒手 , 无害的 公民 , 完全地 无知 的 什么 曾是 去 在 , 和
['teɪkɪŋ] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
taking no part in it ,
采取 不 部分 在 它 ,

手无寸铁、没有冒犯任何人的公民，对正在发生的事情一无所知，也没有参与其中。

[wɜːr; wər] [ʃɑːt] [daʊn] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ðen] ['træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] ['beɪənɪts]

were	shot	down	by	hundreds	in	the	streets	,	and	then	transfixed	with	bayonets
是	射击	向下	经过	数百	在	这	街道	,	和	然后	呆若木鸡	和	刺刀

.

:

.

他们在街头被数百人枪杀，然后被刺刀刺穿。

[ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['bulits] [wʌz; wəz] [pɔːd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

If	but	a	window	was	opened	,	a	shower	of	bullets	was	poured	into	it
如果	但	一个	窗户	曾是	打开	,	一个	淋浴	的	子弹	曾是	倾倒	进入	它

.

:

.

只要打开一扇窗户，就会有弹雨倾泻而入。

['kænən] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn] [hoʊl] [blɑːks] [ʌv; əv] ['praɪvət] [d'welɪŋz] .

Cannon	were	brought	to	bear	upon	whole	blocks	of	private	dwellings	.
大炮	是	带来	到	熊	之上	所有的	积木	的	私人的	住宅	.

大炮被用来轰击整片私人住宅区。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['wʊmən] [huː] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv]

In	one	instance	,	a	woman	who	rushed	out	of	the	house	to	the	help	of
在	一	实例	,	一个	女士	WHO	匆忙	出去	的	这	房子	到	这	帮助	的

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

在其中一个例子中，一位妇女冲出家门去帮助她的丈夫，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒəri] , [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [dɪ'spætʃ]

who	had	fallen	under	the	fire	of	the	soldiery	,	was	instantly	despatched
WHO	有	倒下	在下面	这	火	的	这	士兵	,	曾是	即刻	已派送

[ænd; ənd][leɪd]

and	laid
和	铺设

凡在士兵炮火下倒下的，立即被处决并安葬。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ded] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

dead	at	his	side	.
死的	在	他的	边	.

死在他身边。

['blʌdʃed] [ænd; ənd] ['terər] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [siːnz] [wɜːr; wər] [i'næktid] , [soʊ]

Bloodshed	and	terror	filled	the	place	,	and	scenes	were	enacted	,	so
流血事件	和	恐怖	已填	这	地方	,	和	场景	是	已颁布	,	所以

['aɪwɪtnəs] [rɪ'pɔːrt] ,

eyewitnesses	report	,
目击者	报告	,

据目击者称，现场血流成河，恐怖气氛弥漫，各种场景上演。

[ðæt] ['bæf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [ænd; ənd] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] ['pærəlel] ['oʊnli] [wen] ['sɪtiz] [ɑːr; ər]

that	baffle	description	,	and	that	can	find	a	parallel	only	when	cities	are
那	挡板	描述	,	和	那	能	寻找	一个	平行线	仅有的	什么时候	城市	是

[sækt] .

sacked	.
被解雇	.

这种令人费解的描述，只有在城市被洗劫时才能找到类似的场景。

[naʊ] , [aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ðiːz] [fækts] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈhæroʊ] [ʌp][jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] , [maɪ] [ˈhɪrər] ,

Now	,	I	refer	to	these	facts	,	not	to	harrow	up	your	feelings	,	my	hearers	,
现在	,	我	参考	到	这些	事实	,	不是	到	耙	向上	你的	情怀	,	我的	听众	,

现在，我提及这些事实，并非为了激起各位听众的感情，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðiːz] [fækts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [spiːk] [ˈtrʌmpɪt] - [tʌŋd] ,

but	because	these	facts	,	and	such	as	these	,	speak	trumpet	-	tongued	,
但	因为	这些	事实	,	和	这样的	作为	这些	,	说话	喇叭	-	舌头	,

但正因为这些事实，以及诸如此类的事实，如同号角般响亮，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈduːti] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈpraɪvət]

as	to	the	vital	interest	and	the	sacred	religious	duty	which	every	private
作为	到	这	必不可少的	兴趣	和	这	神圣	宗教	责任	哪个	每一个	私人的

[mæn] ,

man	,
男人	,

至于每个普通人所拥有的切身利益和神圣宗教义务，

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd] [əbˈskjʊr] , — [neɪ] , [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈwʊmən][hæz; həz] ,

no	matter	how	humble	and	obscure	,	—	nay	,	which	every	woman	has	,
不	事情	如何	谦逊的	和	朦胧	,	—	不	,	哪个	每一个	女士	有	,

无论多么卑微和不起眼，——不，每个女人都有，

[ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [ˈkwestʃənz] [ðæt] [ˈædʒɪteɪt][neiʃəns] ,

in	those	great	questions	that	agitate	nations	,
在	那些	伟大的	问题	那	激荡	国家	,

在那些令各国忧心忡忡的重大问题上，

[ɪn] [wʌt] [ɑːr; ər] [ˈdezɪgneɪtɪd] [æz; əz] [ˈmætərz] [ʌv; əv][ˈpʌblɪk][kənˈsɜːrn][ænd; ənd][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈwelfer] .

in	what	are	designated	as	matters	of	public	concern	and	the	public	welfare	.
在	什么	是	指定的	作为	事情	的	民众	忧虑	和	这	民众	福利	.

在被认定为公共关注事项和公共福利的事项上。

[aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [dɪˈplɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

I	know	very	well	that	there	are	those	who	deplore	it	,	and	consider	it	a
我	知道	非常	出色地	那	那里	是	那些	WHO	遗憾	它	,	和	考虑	它	一个

[greɪt] [ˈgriːvəns] ,

great	grievance	,
伟大的	不满	,

我非常清楚，有些人对此感到痛心疾首，认为这是莫大的冤屈。

[ðæt] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈpʌblɪk] [ˈmætərz] [ɪn] [ˈpraɪvət]

that	here	,	in	this	country	,	there	is	so	much	agitation	of	public	matters	in	private
那	这里	,	在	这	国家	,	那里	是	所以	很多	搅动	的	民众	事情	在	私人的

[ˈsɜːrkl] ,

circles	,
界	,

在这个国家，私人圈子里充斥着对公共事务的种种喧嚣。

[ænd; ənd][baɪ][ˈpraɪvət] , [ˌʌnəˈfɪʃl] [ˈpɜːsənz] .

and	by	private	,	unofficial	persons	.
和	经过	私人的	,	非官方	人	.

以及由私人、非官方人士进行。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][hæv; həv][ˈkwaɪət] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

To	be	sure	,	one	would	like	to	have	quiet	,	if	he	could	.
到	是	当然	,	一	会	喜欢	到	有	安静的	,	如果	他	可以	.

当然，如果可以的话，谁都希望安静。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

But	there	is	no	help	for	it	.
但	那里	是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

We	must	take	our	lot	as	we	find	it	.
我们	必须	拿	我们的	很多	作为	我们	寻找	它	.

我们必须接受自己的命运。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk] ;

And	such	is	the	nature	of	our	social	fabric	;
和	这样的	是	这	自然	的	我们的	社会的	织物	;

这就是我们社会结构的本质;

['drɔːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

drawing	all	the	power	of	the	government	from	the	people	,	from	the
绘画	全部	这	力量	的	这	政府	从	这	人们	,	从	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæt] [kəm'poʊz][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

individuals	that	compose	the	people	,
个人	那	撰写	这	人们	,

政府的所有权力都来自人民，来自组成人民的每一个个体。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ðə; ði][də'rekt][ænd; ənd][pleɪn]['duːti][ʌv; əv] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ʌv; əv]

that	it	is	made	the	direct	and	plain	duty	of	every	man	and	woman	of
那	它	是	制成	这	直接的	和	清楚的	责任	的	每一个	男人	和	女士	的

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðoʊz] [θɪŋz] ,

us	to	know	about	those	things	,
我们	到	知道	关于	那些	事物	,

了解这些事情是每个人的直接而明确的责任。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər]['pʌblɪk] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kən'sɜːrn][ðə; ði] ['meni] , — [ðə; ði]

which	are	public	,	for	this	very	reason	,	because	they	concern	the	many	,	—	the
哪个	是	民众	,	为了	这	非常	原因	,	因为	他们	忧虑	这	许多	,	—	这

[haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ,

high	and	the	low	,
高的	和	这	低的	,

正因如此，这些公共事务才具有公共性质，因为它们关系到广大民众——无论地位高低。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði][sɪ'kjʊrəti] , [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] ,

the	rich	and	the	poor	,	the	security	,	the	happiness	,	the	improvement	,
这	富有的	和	这	贫穷的	,	这	安全	,	这	幸福	,	这	改进	,

富人和穷人，安全，幸福，进步，

[ðə; ði]['sɪv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['libətiz] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði][lænd] .

the	civil	and	the	religious	liberties	of	every	man	in	the	land	.
这	民用	和	这	宗教	自由	的	每一个	男人	在	这	土地	.

保障这个国家每个人的公民自由和宗教自由。

[ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɪz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd]

A	necessity	is	upon	us	;	and
一个	必要性	是	之上	我们	;	和

我们面临着一种迫切的需求;

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kən'faɪn]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd][rɪ'lɪdʒən]

if	we	have	been	accustomed	to	confine	our	ideas	of	duty	and	religion
如果	我们	有	到过	习惯	到	局限	我们的	想法	的	责任	和	宗教

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

to	the	Church	and	the	Sabbath	,
到	这	教会	和	这	安息日	,

如果我们一直习惯于将责任和宗教的观念局限于教会和安息日，

[ðə; ði] ['su:nər] [wi:; wi] [get] ['aʊər; ɑ:r] [maɪndz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'lɑ:rdʒd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs]

the	sooner	we	get	our	minds	sufficiently	enlarged	to	see	the	religious
这	很快	我们	得到	我们的	思想	足够	放大	到	看	这	宗教

[ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [wɪtʃ] [baɪndz] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] ,

obligation	which	binds	us	to	the	great	Public	of	mankind	,
义务	哪个	结合	我们	到	这	伟大的	民众	的	人类	,

我们越早开阔视野，看清我们与全人类之间那份宗教义务，就越好。

[ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] , [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [men] .

the	better	for	us	,	for	our	neighbors	,	and	for	all	men	.
这	更好的	为了	我们	,	为了	我们的	邻居	,	和	为了	全部	男人	.

这对我们、我们的邻居以及全人类都有好处。

[soʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['praɪvət] [men] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

So	,	then	,	the	fact	that	private	men	are	interested	in	public	affairs	,
所以	,	然后	,	这	事实	那	私人的	男人	是	感兴趣的	在	民众	事务	,

所以，由此可见，普通人对公共事务感兴趣这一事实

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

even	though	it	be	attended	with	a	good	deal	of	excitement	,
甚至	尽管	它	是	参加	和	一个	好的	交易	的	激动	,

尽管这会引起相当大的轰动，

— [ðæt] [ɪz] [nɑ:t] [ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [di'plɔ:d] .

—	that	is	not	the	thing	to	be	deplored	.
—	那	是	不是	这	事物	到	是	令人遗憾	.

——那并非值得谴责的事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [lə'mentɪd] [ɪz] , [ðæt] [fɔ:ls] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

But	what	is	to	be	lamented	is	,	that	false	way	of	thinking	,
但	什么	是	到	是	哀叹	是	,	那	错误的	方式	的	思维	,

但真正令人惋惜的是那种错误的思维方式。

[aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] ,

out	of	place	in	this	country	,	out	of	time	in	this	age	,
出去	的	地方	在	这	国家	,	出去	的	时间	在	这	年龄	,

在这个国家显得格格不入，在这个时代显得格格不入。

[baɪ] [wɪtʃ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] [ɪn] [kən'tɪnju:ɪŋ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt]

by	which	thousands	justify	themselves	in	continuing	ignorant	and	indifferent
经过	哪个	数千	证明合法	他们自己	在	继续	无知	和	冷漠

[tu:; tə] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] ['praɪvət] [kən'sɜ:rn] ,

to	things	of	a	vital	private	concern	,
到	事物	的	一个	必不可少的	私人的	忧虑	,

成千上万的人以此为借口，继续对关乎自身切身利益的事情保持无知和漠不关心。

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] .

simply	because	they	are	of	a	public	and	general	character	.
简单地	因为	他们	是	的	一个	民众	和	一般的	特点	.

仅仅因为它们具有公共性和普遍性。

[wʌt] [ɪz] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [hɪr] [men] [seɪ] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

What	is	more	common	than	to	hear	men	say	,	in	reference	to	such	matters	,
什么	是	更多的	常见的	比	到	听到	男人	说	,	在	参考	到	这样的	事情	,

谈及此类事情，还有什么比听到男人说这些话更常见的呢?

- [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [noʊ] [kən'sɜ:rnz] [ʌv; əv] ['aʊərz] .

'	They	are	no	concerns	of	ours	.
-	他们	是	不	担忧	的	我们的	.

"这些与我们无关。"

[wiː; wi] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

We	care	nothing	about	them	.
我们	关心	没有什么	关于	他们	.

我们根本不在乎他们。

[let] [ðoʊz] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [huː] [ɑːr; ər] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

Let	those	busy	themselves	about	them	who	are	so	disposed	.
让	那些	忙碌的	他们自己	关于	他们	WHO	是	所以	处置	.

让那些有此意愿的人去忙吧。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pər'pleks] ['aʊər; ɑːr] [breɪnz] , [ænd; ənd] [fret]

As	for	us	,	we	are	not	going	to	perplex	our	brains	,	and	fret
作为	为了	我们	,	我们	是	不是	去	到	困扰	我们的	大脑	,	和	烦恼

[ænd; ənd] ['wɜːri] [ɑːr'selvz] .

and	worry	ourselves	.
和	担心	我们自己	.

至于我们，我们不会让自己的大脑感到困惑，也不会让自己焦虑不安。

[wiː; wi] [wɪl] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['bɪznəs] . -

We	will	mind	our	own	business	.	'
我们	将要	头脑	我们的	自己的	商业	.	-

我们会管好自己的事。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ræp] [ðəm'selvz]

And	,	in	the	proud	consciousness	of	this	virtuous	resolution	,	they	wrap	themselves
和	,	在	这	自豪的	意识	的	这	有德行的	解决	,	他们	裹	他们自己

[ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['kʌmfəts] ,

up	in	their	comforts	,
向上	在	他们的	舒适	,

他们怀着对这一高尚决心的自豪感，沉浸在舒适安逸之中。

[ænd; ənd] [kiːp] [ə'luːf] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [ænd; ənd] ['flætər] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

and	keep	aloof	and	indifferent	,	and	flatter	themselves	that	they	are	the
和	保持	超然	和	冷漠	,	和	奉承	他们自己	那	他们	是	这

[waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] ,

wise	and	the	prudent	,
明智的	和	这	谨慎	,

他们装作冷漠疏离，自以为是睿智谨慎之人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [dʒuː'dɪʃəs] [wʌnz] .

they	are	the	enlightened	,	judicious	ones	.
他们	是	这	开明	,	明智的	一个	.

他们是开明、明智的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] ['medlə] .

They	are	no	meddlers	.
他们	是	不	爱管闲事的人	.

他们并非爱管闲事的人。

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [wʌt] [dʌz] [nɑːt] [kən'sɜːrn] [ðem; ðəm] .

They	do	not	trouble	themselves	about	what	does	not	concern	them	.
他们	做	不是	麻烦	他们自己	关于	什么	做	不是	忧虑	他们	.

他们不会为与自己无关的事情操心。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

But	though	we	will	not	meddle	with	public	affairs	,
但	尽管	我们	将要	不是	插手	和	民众	事务	,

虽然我们不会干涉公共事务，

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[huː] [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [wɪl] [nɑːt] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

who	shall	answer	for	it	that	public	affairs	will	not	meddle	with	us	?
WHO	将	回答	为了	它	那	民众	事务	将要	不是	插手	和	我们	?

谁来保证公共事务不会干涉我们?

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz][aɪ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] ['menʃənɪŋ] , ['glerɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ,

With	such	facts	as	I	began	with	mentioning	,	glaring	in	our	faces	,
和	这样的	事实	作为	我	开始	和	提及	,	刺眼	在	我们的	面孔	,

正如我一开始提到的那些事实，它们就摆在我们眼前，令人触目惊心。

['sɪkənɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

sickening	our	very	hearts	with	horror	and	indignation	,
令人作呕	我们的	非常	心	和	恐怖	和	愤慨	,

令人毛骨悚然，充满恐惧和愤慨。

[huː] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [meɪ] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['veri] [laɪvz; lɪvz] ,

who	will	say	that	public	affairs	may	not	interfere	with	us	,	with	our	very	lives	,
WHO	将要	说	那	民众	事务	可能	不是	干扰	和	我们	,	和	我们的	非常	生活	,

谁会说公共事务不能干涉我们，不能干涉我们的生活呢?

[jes] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ?

yes	,	and	with	what	ought	to	be	dearer	to	us	than	our	lives	?
是的	,	和	和	什么	应该	到	是	更贵	到	我们	比	我们的	生活	?

是的，还有什么比生命更珍贵的呢?

[let] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [kɔːrs] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

Let	them	take	their	own	course	,	as	you	say	.
让	他们	拿	他们的	自己的	课程	,	作为	你	说	.

如你所说，就让他们按自己的方式走吧。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][wiː; wi] [briːð] , [bæd][men] [wɪl] [geɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] ,

And	then	,	as	surely	as	we	breathe	,	bad	men	will	gain	the	ascendency	,
和	然后	,	作为	一定	作为	我们	呼吸	,	坏的	男人	将要	获得	这	优势	,

然后，就像我们呼吸一样必然，坏人终将占据上风。

— ['ɪgnərənt] , [ʌn'prɪnsəpld] , [æm'bɪʃəs] [men] , [dɪ'spaɪzərz][ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf][ænd; ənd]['hjuːmən] [raɪts] ,

—	ignorant	,	unprincipled	,	ambitious	men	,	despisers	of	human	life	and	human	rights	,
—	无知	,	毫无原则的	,	雄心勃勃	男人	,	鄙视者	的	人类	生活	和	人类	权利	,

——无知、毫无原则、野心勃勃的人，蔑视人的生命和人权，

['redi] [tuː; tə] [ʃed] [blʌd] [tuː; tə] ['eni] [ɪk'stent][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['devəlɪʃ] [lʌst] [ʌv; əv] ['paʊər] .

ready	to	shed	blood	to	any	extent	to	gratify	the	devilish	lust	of	power	.
准备好	到	棚	血	到	任何	程度	到	满足	这	恶魔般的	欲望	的	力量	.

为了满足邪恶的权力欲望，他们甘愿流血牺牲。

['ɪntuː] [sʌtʃ] [hændz] [wɪl] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [fɔːl] .

Into	such	hands	will	public	affairs	fall	.
进入	这样的	双手	将要	民众	事务	落下	.

公共事务将落入这样的人手中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wʊmən] , [soʊ][rɪ'taɪərd]

And	then	there	is	no	man	—	there	is	no	woman	,	so	retired
和	然后	那里	是	不	男人	—	那里	是	不	女士	,	所以	退休

然后，既没有男人，也没有女人，就这样退休了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][tu:; tə][hɜ:r; hər][kɔ:st] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] ,

but	she	shall	find	to	her	cost	,	that	she	has	an	interest	,
但	她	将	寻找	到	她	成本	,	那	她	有	一个	兴趣	,

但她终将付出代价，发现自己与此事有利害关系。

[ðə; ði] ['veri] ['di:pəst] , — [ðæt] [hɜ:r; hər][ɔ:l][ɪz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ði:z] [θɪŋz] ,

the	very	deepest	,	—	that	her	all	is	involved	in	these	things	,
这	非常	最深处	,	—	那	她	全部	是	涉及	在	这些	事物	,

最深层的感受是——她的一切都与这些事情有关。

— [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɜ:r; hər]

—	that	they	may	tear	from	her	her	father	,	her	husband	,	her
—	那	他们	可能	撕	从	她	她	父亲	,	她	丈夫	,	她

['brʌðər] [ɔ:r][hɜ:r; hər][sʌn] ,

brother	or	her	son	,
兄弟	或者	她	儿子	,

——他们可能会从她身边夺走她的父亲、丈夫、兄弟或儿子，

[aɪ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [oʊn] [laɪf]['ɔ:lsoʊ] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['pæmpərɪŋ] [soʊ] ['delɪkətli] .

aye	,	and	her	own	life	also	,	which	she	is	pampering	so	delicately	.
是的	,	和	她	自己的	生活	还	,	哪个	她	是	宠爱	所以	轻柔地	.

是的，还有她自己的生活，她正小心翼翼地呵护着它。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [fræns] ,

There	is	some	excuse	for	the	people	of	France	,
那里	是	一些	原谅	为了	这	人们	的	法国	,

法国人民还有一些情有可原的理由。

[graʊnd] [daʊn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [baɪ]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] [ə'preʃn] , [dɪ'naɪd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]

ground	down	as	they	have	been	by	ages	of	oppression	,	denied	the	right	to
地面	向下	作为	他们	有	到过	经过	年龄	的	压迫	,	否认	这	正确的	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

他们饱受长久压迫，被剥夺了思考的权利，

[tu:; tə][dʒʌdʒ] , [tu:; tə][ækt][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

to	judge	,	to	act	for	themselves	,
到	法官	,	到	行为	为了	他们自己	,

自行判断，自行行动

[meɪd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðer; ðər] ['rʊlər] [held] [ðer; ðər] ['paʊər] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] —

made	to	believe	that	their	rulers	held	their	power	by	the	grace	of	God	—
制成	到	相信	那	他们的	统治者	握住	他们的	力量	经过	这	优雅	的	上帝	—

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

there	is	some	excuse	for	them	.
那里	是	一些	原谅	为了	他们	.

他们被灌输了一种观念，即他们的统治者是靠上帝的恩典才掌握权力——这多少也算是他们的一种借口。

[bʌt; bət] , [wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðer; ðər][ɪk'skju:s] , [ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

But	,	whatever	may	be	their	excuse	,	there	can	be	no	doubt	that	it	is
但	,	任何	可能	是	他们的	原谅	,	那里	能	是	不	怀疑	那	它	是

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] ,

the	ignorance	,
这	无知	,

但是，无论他们有什么借口，毫无疑问，这是由于无知造成的。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði] ['kaʊərdɪs] ,

the	indifference	,	the	cowardice	,
这	漠不关心	,	这	怯懦	,

冷漠，懦弱，

[ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l][æt; ət][lɑ:rdʒ][ðæt][hæv; həv] [kɔ:zd] [ðer; ðər]['pʌblɪk] [ə'ferz]

the	selfishness	of	the	people	at	large	that	have	caused	their	public	affairs
这	自私	的	这	人们	在	大的	那	有	导致	他们的	民众	事务

[tu:; tə] [weɪd] [soʊ]['ɔ:f(ə)n] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] ,

to	wade	so	often	towards	a	settlement	,
到	涉水	所以	经常	向	一个	沉降	,

民众的自私自利导致公共事务屡屡陷入僵局，最终走向妥协。

[θru:] [sʌtʃ] ['fraɪtf(ə)l] [stri:mz] [ʌv; əv]

through	such	frightful	streams	of
通过	这样的	可怕	溪流	的

穿过如此可怕的溪流

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'fendɪŋ] [blʌd] .

innocent	and	unoffending	blood	.
清白的	和	无害的	血	.

无辜无辜的鲜血。

[hɪr] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][lænd] ,

Here	,	in	our	land	,
这里	,	在	我们的	土地	,

这里，在我们这片土地上，

[ðə; ði] [pi:s] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf][ɑ:r; ər][æz; əz] ['fʊli] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [ɪn'ʃʊrd]

the	peace	and	security	of	private	life	are	as	fully	and	extensively	insured
这	和平	和	安全	的	私人的	生活	是	作为	完全	和	广泛地	投保人

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ,

as	they	are	,
作为	他们	是	,

私人生活的和平与安全得到了充分而广泛的保障。

[prɪ'saɪsli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] ,

precisely	for	this	reason	,
恰恰	为了	这	原因	,

正是出于这个原因，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪvli] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɪn][ðer; ðər]['praɪvət]

because	of	the	lively	and	general	interest	which	the	people	in	their	private
因为	的	这	热闹	和	一般的	兴趣	哪个	这	人们	在	他们的	私人的

[kə'pæsəti] [teɪk] [ɪn] [θɪŋz] [ʌv; əv]['pʌblɪk][kən'sɜ:rn] .

capacity	take	in	things	of	public	concern	.
容量	拿	在	事物	的	民众	忧虑	.

因为人民以个人身份对公共事务表现出浓厚的兴趣。

[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ,

In	this	country	more	than	in	any	other	,
在	这	国家	更多的	比	在	任何	其他	,

在这个国家，这种情况比其他任何国家都更为普遍。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ki:p] [ə; eɪ] ['wɑ:tʃfl] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [aɪ] [ə'pɑ:n]['pʌblɪk] ['mætərz] .

the	people	keep	a	watchful	and	commanding	eye	upon	public	matters	.
这	人们	保持	一个	警惕	和	指挥	眼睛	之上	民众	事情	.

人民对公共事务保持着密切的关注和掌控。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] ,

And	,	with	all	the	excitement	and	agitation	which	it	involves	,
和	,	和	全部	这	激动	和	搅动	哪个	它	涉及	,

以及随之而来的所有兴奋和激动，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [greɪt] [pledʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

it	is	the	great	pledge	of	our	private	and	personal	security	.
它	是	这	伟大的	保证	的	我们的	私人的	和	个人的	安全	.

这是我们私人和个人安全的伟大保障。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

But	if	the	indifference	to	public	affairs	,
但	如果	这	漠不关心	到	民众	事务	,

但如果对公共事务漠不关心，

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [kən'faɪnd] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] — ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] —

which	is	now	confined	only	to	a	class	—	only	to	a	portion	of	the	people	—
哪个	是	现在	受限	仅有的	到	一个	班级	—	仅有的	到	一个	部分	的	这	人们	—

[tuː; tə] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] ,

to	too	large	a	portion	,
到	也	大的	一个	部分	,

现在这种现象仅限于一个阶层——仅限于一部分人——但仅限于太多的人。

[ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [stɪl] ['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['dʒen(ə)rəl] ,

indeed	,	but	still	only	to	a	portion	,	—	if	it	were	to	become	general	,
的确	,	但	仍然	仅有的	到	一个	部分	,	—	如果	它	是	到	变得	一般的	,

确实如此，但即便如此，也只是其中一部分——即便它要成为普遍现象的话。

[ɪf] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðer; ðər] [wei] ,

if	things	were	allowed	to	go	on	their	way	,
如果	事物	是	允许	到	去	在	他们的	方式	,

如果事情任其发展，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɪntrəst] ['teɪkən][ɪn][ðem; ðəm][baɪ]['praɪvət] ['pɝːsənz] ,

without	any	interest	taken	in	them	by	private	persons	,
没有	任何	兴趣	已采取	在	他们	经过	私人的	人	,

没有私人人士对它们表现出任何兴趣，

[baɪ] [ðoʊz] [huːz] [ɪn'telɪdʒəns] [goʊz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,

by	those	whose	intelligence	goes	to	create	a	commanding	public	opinion	,
经过	那些	谁	智力	去	到	创造	一个	指挥	民众	观点	,

由那些拥有强大智慧、能够塑造主导性舆论的人所主导。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [faɪnd][jʊr; jər]['praɪvət] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]

then	you	would	soon	find	your	private	interests	,	the	comfort	and	lives	of
然后	你	会	很快	寻找	你的	私人的	兴趣	,	这	舒适	和	生活	的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['θretnd] [ænd; ənd] [ə'seɪld] .

individuals	,	threatened	and	assailed	.
个人	,	威胁	和	遭受攻击	.

那样的话，你很快就会发现你的私人利益、个人的舒适和生活都受到了威胁和攻击。

[ɪf] [jʊr; jər]['pʌblɪk] [ə'ferz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][də'rektɪd][ɪn][jʊr; jər]['pʌblɪk] ['kaunslz] ,

If	your	public	affairs	,	as	they	are	directed	in	your	Public	Councils	,
如果	你的	民众	事务	,	作为	他们	是	指导	在	你的	民众	议会	,

如果你们的公共事务，正如你们的公共委员会所指导的那样，

[wɜːr; wər] [ˌʌnkən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] ['praɪvət] [men] ,

were	uncontrolled	by	the	sentiments	of	private	men	,
是	不受控制	经过	这	情感	的	私人的	男人	,

不受普通人情绪的控制，

[ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [striːts] [ænd; ənd]['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['praɪvət]

they	would	soon	be	coming	down	into	our	streets	and	into	our	private
他们	会	很快	是	未来	向下	进入	我们的	街道	和	进入	我们的	私人的

[d'welɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'zæstrəs] ['ɪnfluəns] .

dwellings	with	a	most	disastrous	influence	.
住宅	和	一个	最多	灾难性的	影响	.

它们很快就会进入我们的街道和私人住宅，造成极其灾难性的影响。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] .

They	would	make	their	appearance	in	the	shape	of	armed	men	.
他们	会	制作	他们的	外貌	在	这	形状	的	武装	男人	.

他们会以武装人员的形式出现。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] ;

They	would	be	heard	in	the	rattle	of	musketry	and	the	roar	of	cannon	;
他们	会	是	听到	在	这	嘎嘎作响	的	火枪	和	这	吼	的	大炮	;

在枪声和炮声中，人们会听到他们的声音；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] - [poʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmbl] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['hoʊmz][ʌv; əv]

and	the	door	-	posts	of	the	humblest	and	of	the	richest	homes	of
和	这	门	-	帖子	的	这	最谦逊的	和	的	这	最富有的	房屋	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['spætəd]

the	people	might	be	spattered
这	人们	可能	是	溅射

无论是最卑微的百姓家，还是最富有的百姓家，门框上都可能溅满污渍。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ˌɪnə'fensɪv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,

with	the	blood	of	inoffensive	men	,	women	,	and	children	,
和	这	血	的	无害的	男人	,	女性	,	和	孩子们	,

用无辜的男人、女人和孩子的鲜血，

— [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['pʌblɪk]

—	of	the	very	persons	who	maintain	that	they	have	nothing	to	do	with	public
—	的	这	非常	人	WHO	维持	那	他们	有	没有什么	到	做	和	民众

['mætərz] .

matters	.
事情	.

——这些人却声称自己与公共事务无关。

[ɔːl'redi] , [wel] [ɔːf][æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [neiʃəns] , [hæv; həv][nɑːt]

Already	,	well	off	as	we	may	be	in	comparison	with	other	nations	,	have	not
已经	,	出色地	离开	作为	我们	可能	是	在	比较	和	其他	国家	,	有	不是

['aʊər; ɑːr]['pʌblɪk][kən'sɜːrnz] ,

our	public	concerns	,
我们的	民众	担忧	,

尽管我们与其他国家相比可能已经相当富裕，但我们的公众关切仍然存在。

[θruː] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [nɪ'glekt] [ænd; ənd][ɪnˌsensə'bɪlətɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

through	the	criminal	neglect	and	insensibility	of	the	people	,	taken	such	a
通过	这	刑事	忽视	和	麻木	的	这	人们	,	已采取	这样的	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] ,

direction	as	,
方向	作为	,

由于人民的犯罪性疏忽和麻木不仁，导致了这样的局面：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][pʊt][ˌjuː 'es][ɪn]['perəl][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [spɪlt][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

if	it	does	not	put	us	in	peril	of	having	our	blood	spilt	in	the	streets	,
如果	它	做	不是	放	我们	在	危险	的	拥有	我们的	血	洒了	在	这	街道	,

如果它不会让我们面临流血街头的危险，

[jet] [en'deɪndʒəz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [raɪts] [ʌv; əv] [friː] [θɔːt] [ænd; ənd] [friː] [spiːtʃ] ,

yet	endangers	the	sacred	rights	of	Free	Thought	and	Free	Speech	,
然而	危及	这	神圣	权利	的	自由的	想法	和	自由的	演讲	,

然而，这却危及了思想自由和言论自由的神圣权利。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['hæzərdəs] [tuː; tə] ['prɑːpərti] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɜːrsən(ə)l] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ə'beɪ]

and	makes	it	hazardous	to	property	and	to	personal	liberty	to	obey
和	制作	它	危险	到	财产	和	到	个人的	自由	到	服从

[ðə; ði] ['pleɪnɪst] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ?

the	plainest	dictates	of	humanity	?
这	最朴素的	规定	的	人类	?

难道遵守最基本的人道主义准则会危及财产和人身自由吗?

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θɪŋz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] , [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪrɚ]

There	are	things	,	as	I	have	already	intimated	,	which	ought	to	be	dearer
那里	是	事物	,	作为	我	有	已经	暗示	,	哪个	应该	到	是	更贵

[tuː; tə] [juː 'es] [ðæn; ðən] [laɪf] ,

to	us	than	life	,
到	我们	比	生活	,

正如我之前暗示过的，有些东西对我们来说应该比生命更珍贵。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] ['sʌfər] [lɔːs] ;

which	may	be	exposed	to	suffer	loss	;
哪个	可能	是	裸露	到	遭受	损失	;

可能因此遭受损失;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [hɑːrm] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] [baɪ] [ðə; ði] [bæd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn]

and	which	are	exposed	to	harm	at	this	very	hour	by	the	bad	administration
和	哪个	是	裸露	到	伤害	在	这	非常	小时	经过	这	坏的	行政

[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [kən'sɜːrnz] .

of	our	public	concerns	.
的	我们的	民众	担忧	.

而此时此刻，由于我们对公共事务处理不当，这些事务正面临损害。

[noʊ] [daʊt] , [ðiːz] ['kwaɪət] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sævɪdʒli] ['bʊtʃɚd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts]

No	doubt	,	these	quiet	people	who	have	been	so	savagely	butchered	in	the	streets
不	怀疑	,	这些	安静的	人们	WHO	有	到过	所以	野蛮地	屠宰	在	这	街道

[ʌv; əv] ['pærɪs] ,

of	Paris	,
的	巴黎	,

毫无疑问，这些在巴黎街头惨遭屠杀的安静的人们，

['lɪt(ə)l] [driːmd] , [wen] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ðæt] [deɪ] ,

little	dreamed	,	when	they	left	their	homes	that	day	,
小的	梦见	,	什么时候	他们	左边	他们的	房屋	那	天	,

他们离开家乡的那天，做梦也想不到会发生这样的事。

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [æz; əz] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

that	they	would	be	shot	down	as	the	enemies	of	the	Government	.
那	他们	会	是	射击	向下	作为	这	敌人	的	这	政府	.

他们会被当作政府的敌人击毙。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

They	had	nothing	to	do	with	the	Government	.
他们	有	没有什么	到	做	和	这	政府	.

他们与政府没有任何关系。

[ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ɪts] [pæθ] .

They	had	no	thought	of	crossing	its	path	.
他们	有	不	想法	的	过境	它是	小路	.

他们根本没想到会与它相遇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pər'sʊ] [ðə; ði] ['iːv(ə)n] ['tenər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['kwaɪət] [weɪ] .

They	were	pursuing	the	even	tenor	of	their	own	quiet	way	.
他们	是	追求	这	甚至	男高音	的	他们的	自己的	安静的	方式	.

他们以自己平静的方式追求着平稳的基调。

[ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli][tu:; tə][maɪnd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɪznəs] .

They	desired	only	to	mind	their	own	business	.
他们	想要的	仅有的	到	头脑	他们的	自己的	商业	.

他们只想安分守己。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

And	yet	,	had	they	been	taking	the	most	active	interest	in	public	affairs	,
和	然而	,	有	他们	到过	采取	这	最多	积极的	兴趣	在	民众	事务	,

然而，如果他们对公共事务表现出最积极的兴趣，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æn; ən][end] , [æz; əz][aɪ] [wɪl]

they	could	not	possibly	have	come	to	so	miserable	an	end	,	as	I	will
他们	可以	不是	可能	有	来	到	所以	悲惨的	一个	结尾	,	作为	我	将要

['prez(ə)ntli] [ʃoʊ] .

presently	show	.
目前	展示	.

他们不可能落得如此悲惨的下场，我稍后会证明这一点。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , [rɪ'lɪdʒəs] [tru:θ] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['su:nər] ['evri]

The	simple	,	religious	truth	is	,	and	the	sooner	every
这	简单的	,	宗教	真相	是	,	和	这	很快	每一个

简单而又充满宗教意味的真理是，而且越早越好。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[mæn] [ək'septs] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

man	accepts	it	,	and	makes	up	his	mind	and	his	life	to	it	,
男人	接受	它	,	和	制作	向上	他的	头脑	和	他的	生活	到	它	,

人接受了它，并下定决心，将自己的一生奉献于此。

[ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðə; ði]

the	better	for	him	,	for	our	country	,	and	for	the	world	—	the
这	更好的	为了	他	,	为了	我们的	国家	,	和	为了	这	世界	—	这

[pleɪn] [tru:θ] [ɪz] ,

plain	truth	is	,
清楚的	真相	是	,

对他、对我们的国家、对世界来说都是好事——事实就是如此。

[ðæt] - [noʊ][mæn] ['lɪvəθ] [ɔ:r][kæn; kən][lɪv; laɪv][tu:; tə][hɪm'self] - — [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði]

that	'	no	man	liveth	or	can	live	to	himself	'	—	that	the	interests	,	the
那	-	不	男人	活着	或者	能	居住	到	他自己	-	—	那	这	兴趣	,	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] ,

highest	interests	,
最高	兴趣	,

“没有人能为自己而活”——也就是说，利益，最高利益，

[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	personal	character	and	salvation	,	the	very	life	of	the	individual	,
这	个人的	特点	和	救恩	,	这	非常	生活	的	这	个人	,

个人品格与救赎，即个人的生命本身。

[ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] , [laɪf] ,

in	the	most	obvious	and	in	the	profoundest	sense	of	the	word	,	life	,
在	这	最多	明显的	和	在	这	最深邃	感觉	的	这	单词	,	生活	,

从最显而易见和最深刻的意义上来说，生命，

[ɪz] [ræpt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk]
is wrapt up with the interests of the whole ; in other words , with the public
是 包裹 向上 和 这 兴趣 的 这 所有的 ; 在 其他 字 , 和 这 民众
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

它与整体利益息息相关；换句话说，与公共利益息息相关。

[wɪð; wɪθ]['pʌblɪk] [ə'ferz] .
with public affairs .
和 民众 事务 .

公共事务。

[wiː; wi]['kænɑːt] — [noʊ][mæn][kæn; kən] ['seprət] [hɪm'self][ænd; ənd][stænd][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst]
We cannot — no man can separate himself and stand apart , and insist
我们 不能 — 不 男人 能 分离 他自己 和 站立 除 , 和 坚持
[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .
upon being ignorant and indifferent .
之上 存在 无知 和 冷漠 .

我们不能——没有人能够把自己孤立起来，置身事外，坚持无知和冷漠。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə] [seɪ] ,
It lies within our own will to say ,
它 谎言 之内 我们的 自己的 将要 到 说 ,

我们完全可以自主选择：

['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [miːt] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [kleɪmz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['welfer]
whether we will meet and endeavor to answer the claims which the welfare
无论 我们 将要 见面 和 努力 到 回答 这 索赔 哪个 这 福利
[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [hæz; həz][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
of the whole has upon us ,
的 这 所有的 有 之上 我们 ,

我们是否会齐聚一堂，努力回应全体人民福祉对我们的要求，

['weðər] [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ;
whether we will take a lively interest in the public interest ;
无论 我们 将要 拿 一个 热闹 兴趣 在 这 民众 兴趣 ;

我们是否会积极关注公共利益；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɪl] ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [ɔːr][nɑːt] .
but it is not a matter of our own will whether we shall suffer or not .
但 它 是 不是 一个 事情 的 我们的 自己的 将要 无论 我们 将 遭受 或者 不是 .

但是，我们是否会遭受苦难，并非由我们自己决定。

[wiː; wi] [meɪ] [tʃuːz] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][wiː; wi] [wɪl] [ækt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
We may choose whether or not we will act ; but the consequences ,
我们 可能 选择 无论 或者 不是 我们 将要 行为 ; 但 这 结果 ,

我们可以选择是否采取行动；但后果，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][moʊst] ['dedli] , — [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n][ɔːr]
and they may be most deadly , — the consequences of our action or
和 他们 可能 是 最多 致命 , — 这 结果 的 我们的 行动 或者
['aʊər; ɑːr][noʊ] - ['ækʃ(ə)n][wiː; wi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] .
our no - action we cannot escape .
我们的 不 - 行动 我们 不能 逃脱 .

而且它们可能是最致命的——我们无法逃避我们行动或不行动的后果。

[ðeɪ] [meɪ] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['paʊər] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['faɪəˌsaɪdz] ,
They may fall upon us with a crushing power at our very firesides ,
他们 可能 落下 之上 我们 和 一个 压碎 力量 在 我们的 非常 炉边 ,

它们可能会以毁灭性的力量袭击我们，就在我们家的炉火旁。

[ænd; ənd]['ruːɪn]['aʊər; ɑːr]['praɪvət][ænd; ənd][də'mestɪk] [piːs] [fɔːr; fər]['evər] .

and	ruin	our	private	and	domestic	peace	for	ever	.
和	废墟	我们的	私人的	和	国内的	和平	为了	曾经	.

并将永远破坏我们私人和家庭的安宁。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][sə'saɪəti] , [ænd; ənd] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [nɪr] ['aʊər; ɑːr]

So	long	as	we	live	in	society	,	and	build	our	houses	near	our
所以	长的	作为	我们	居住	在	社会	,	和	建造	我们的	房屋	靠近	我们的

['nebəz] ,

neighbors	,
邻居	,

只要我们生活在社会中，并且把房子建在邻居附近，

[wiː; wi] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][prə'vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ə'genst]

we	may	or	may	not	take	an	interest	in	the	public	provision	which	is	made	against
我们	可能	或者	可能	不是	拿	一个	兴趣	在	这	民众	条款	哪个	是	制成	反对

['faɪər] ,

fire	,
火	,

我们可能对公共防火措施感兴趣，也可能不感兴趣。

[bʌt; bət][wiː; wi]['kænɑːt][ə'vɔɪd][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	we	cannot	avoid	the	danger	and	the	consequences	of	a
但	我们	不能	避免	这	危险	和	这	结果	的	一个

[ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

conflagration	.
大火	.

但是我们无法避免火灾带来的危险和后果。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][mæn] [kiːps] [hɪm'self][rɪ'taɪərd] , ['nevər] ['riːdɪŋ] ,

Because	a	man	keeps	himself	retired	,	never	reading	,
因为	一个	男人	保持	他自己	退休	,	绝不	阅读	,

因为一个人退休后从不读书，

['nevər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði]

never	thinking	about	what	is	going	on	on	the	public	theatre	of	the
绝不	思维	关于	什么	是	去	在	在	这	民众	剧院	的	这

从不去想公共剧院里正在发生的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɜːrld] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

world	,	he	has	no	security	against	being	shot	down	like	a	dog	in	the	streets	,
世界	,	他	有	不	安全	反对	存在	射击	向下	喜欢	一个	狗	在	这	街道	,

在这个世界上，他没有任何安全保障，随时可能像狗一样被枪杀在街头。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['pærɪs] [ʃoʊz] .

as	the	case	of	those	unfortunate	citizens	of	Paris	shows	.
作为	这	案件	的	那些	不幸	公民	的	巴黎	演出	.

正如那些不幸的巴黎市民的遭遇所表明的那样。

['sɜːrt(ə)nli] [ðen] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm]['pʌblɪk] [ə'ferz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Certainly	then	,	since	we	are	liable	to	suffer	from	public	affairs	taking	a
当然	然后	,	自从	我们	是	容易	到	遭受	从	民众	事务	采取	一个

[rɔːŋ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

wrong	direction	,
错误的	方向	,

当然，既然我们很容易因公共事务走向错误方向而遭受损失，

['weðər] [wi:; wi] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm][ɔ:r][nɑ:t] ,

whether	we	take	an	interest	in	them	or	not	,
无论	我们	拿	一个	兴趣	在	他们	或者	不是	,

无论我们是否对它们感兴趣，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['aʊər; ɑ:r] [waɪl] [tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] .

it	is	worth	our	while	to	suffer	for	a	cause	.
它	是	值得	我们的	尽管	到	遭受	为了	一个	原因	.

为了理想而受苦是值得的。

[ðer; ðər][ɪz][smɔ:l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ɪn'kɜ:rɪŋ] ['deɪndʒər][ænd; ənd][ɪn] ['lu:zɪŋ] [wʌnz] [laɪf][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] .

There	is	small	comfort	in	incurring	danger	and	in	losing	one's	life	for	nothing	.
那里	是	小的	舒适	在	产生	危险	和	在	输	一个人的	生活	为了	没有什么	.

徒劳地让自己身陷险境，甚至丢掉性命，这并不能带来多少安慰。

[ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst] ['sʌfər] , [wen] ['pʌblɪk] [ɪ'vents] [goʊ] [rɔ:ŋ] ,

If	we	must	suffer	,	when	public	events	go	wrong	,
如果	我们	必须	遭受	,	什么时候	民众	活动	去	错误的	,

如果当公共事件出错时我们必须承受痛苦，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [baɪ][fɑ:r][tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] .

it	is	best	by	far	to	suffer	for	something	.
它	是	最好的	经过	远的	到	遭受	为了	某物	.

为某些事情受苦是最好的选择。

[fɔ:r; fər][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ə'lɑ:rm][ænd; ənd][dɪs'ɔ:rdər] , [wen] ['prɑ:pərti] [ænd; ənd][laɪf][ɑ:r; ər]

For	in	times	of	universal	alarm	and	disorder	,	when	property	and	life	are
为了	在	时代	的	普遍的	警报	和	紊乱	,	什么时候	财产	和	生活	是

[pʊt][ɪn]['perəl] ,

put	in	peril	,
放	在	危险	,

因为在举国恐慌和混乱时期，当财产和生命受到威胁时，

[ðeɪ] ['sʌfər] [ðə; ði] [li:st] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lu:z] ['evriθɪŋ] ,

they	suffer	the	least	,	though	they	lose	everything	,
他们	遭受	这	至少	,	尽管	他们	失去	一切	,

虽然他们失去了一切，但他们遭受的痛苦却最少。

[hu:] [ɑ:r; ər][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][traɪd][tu:; tə][bi:; bi]['feɪθf(ə)l][ænd; ənd]

who	are	inspired	by	the	conviction	that	they	have	tried	to	be	faithful	and
WHO	是	灵感	经过	这	定罪	那	他们	有	尝试	到	是	忠实	和

[tu:; tə][du:][ðer; ðər]['du:ti] .

to	do	their	duty	.
到	做	他们的	责任	.

他们深受鼓舞，因为他们坚信自己已经努力保持忠诚并履行了自己的职责。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][laɪf][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['bulits][ænd; ənd] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] ['kænən] - [bɔ:lz]

They	have	a	life	in	them	which	bullets	and	bayonets	and	cannon	-	balls
他们	有	一个	生活	在	他们	哪个	子弹	和	刺刀	和	大炮	-	球

['kænɑ:t] [ri:tʃ] .

cannot	reach	.
不能	抵达	.

它们拥有子弹、刺刀和炮弹都无法触及的生命。

[wen] [men] ['perɪʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kɔ:z] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ɪn'dɪfrənt] , [fɔ:r; fər]

When	men	perish	for	a	cause	to	which	they	were	utterly	indifferent	,	for
什么时候	男人	沦	为了	一个	原因	到	哪个	他们	是	完全地	冷漠	,	为了

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] ,

which	they	cared	nothing	,
哪个	他们	关心	没有什么	,

当人们为了自己完全漠不关心、毫不在意的事业而牺牲时，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [ðeɪ] ['perɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bruːts] ['perɪʃ] .

of	which	they	knew	nothing	,	then	they	perish	as	the	brutes	perish	.
的	哪个	他们	知道	没有什么	,	然后	他们	沦	作为	这	野蛮人	沦	.

他们对此一无所知，然后像牲畜一样灭亡。

[ðen] [deθ] [kʌmz] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l]['æksɪdənt] ;

Then	death	comes	to	them	as	a	fatal	accident	;
然后	死亡	来	到	他们	作为	一个	致命的	事故	;

然后，死亡以致命事故的形式降临到他们身上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['mɔːrəl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [feɪt] ,

and	the	only	moral	that	can	be	drawn	from	their	fate	,
和	这	仅有的	道德	那	能	是	绘制	从	他们的	命运	,

而从他们的命运中唯一能汲取的教训是：

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːli] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌntəˌʌntu] [ðəm'selvz] .

is	that	it	is	folly	for	men	to	think	to	live	unto	themselves	.
是	那	它	是	蠢事	为了	男人	到	思考	到	居住	到	他们自己	.

那就是，人若想为自己而活，便是愚蠢之举。

[noʊ]['glɔːri] [ʃaɪnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] ; [noʊ] [rɪ'naʊn] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [ðer; ðər] ['meməriz] .

No	glory	shines	from	their	graves	;	no	renown	immortalizes	their	memories	.
不	荣耀	闪耀	从	他们的	坟墓	;	不	名声	使之永垂不朽	他们的	回忆	.

他们的坟墓里没有荣耀，他们的记忆也没有名声永存。

[bʌt; bət] [wen] [men] ['sʌfər] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn]

But	when	men	suffer	and	die	for	a	cause	,	into	which	they	have	thrown
但	什么时候	男人	遭受	和	死	为了	一个	原因	,	进入	哪个	他们	有	抛掷

[ðer; ðər] [hoʊl] [soʊlz] ,

their	whole	souls	,
他们的	所有的	灵魂	,

但是，当人们为了一个他们倾注了全部心血的事业而受苦受难、甚至牺牲时，

[wen] [ðeɪ] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l] , [ðen] [ðer; ðər] [deθ] [ɪz]['noʊb(ə)l] ,

when	they	perish	for	a	principle	,	then	their	death	is	noble	,
什么时候	他们	沦	为了	一个	原则	,	然后	他们的	死亡	是	高贵	,

当他们为原则而牺牲时，他们的死是高尚的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [duː][nɑːt][daɪ][laɪk][ðə; ði] [bruːts] , [bʌt; bət][laɪk] [men] .

and	they	do	not	die	like	the	brutes	,	but	like	men	.
和	他们	做	不是	死	喜欢	这	野蛮人	,	但	喜欢	男人	.

他们不像野兽那样死去，而是像人一样死去。

[ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] , [ænd; ənd]

Then	they	are	heroes	and	martyrs	,	and
然后	他们	是	英雄	和	殉道者	,	和

那么他们就是英雄和烈士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðoʊ] [ded] , [ðeɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] ;

though	dead	,	they	speak	with	mighty	angel	voices	;
尽管	死的	,	他们	说话	和	强大的	天使	声音	;

虽然已经死去，但他们却能发出天使般洪亮的声音；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [blʌd] ['hæloʊz] [fɔːr; fər]['evər][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃed] ,

and	their	blood	hallows	for	ever	the	spot	on	which	it	is	shed	,
和	他们的	血	圣徒	为了	曾经	这	点	在	哪个	它	是	棚	,

他们的鲜血将永远玷污流淌的地方。

- [daʊn] [tuː; tə] ['ɜːθs] [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
' down to earth's profound , and up to Heaven ,
- 向下 到 地球的 深刻的 , 和 向上 到 天堂 ,

“深入人间，洞悉天国”，

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['revərəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,
' and they become immortal in the affection and reverence of mankind ,
- 和 他们 变得 不朽 在 这 感情 和 尊敬 的 人类 ,

他们将因人类的爱戴和敬仰而永垂不朽。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'zɜːrt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'ferz] .
and in the influence which they exert upon the course of human affairs .
和 在 这 影响 哪个 他们 发挥 之上 这 课程 的 人类 事务 .

以及它们对人类事务进程的影响。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] [aɪ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] ,
For this reason it is , that I said just now ,
为了 这 原因 它 是 , 那 我 说 只是 现在 ,

正因如此，我刚才才这么说。

[ðæt] [ðoʊz] ['kwaɪət]['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['pærɪs] ,
that those quiet people who have been killed in the streets of Paris ,
那 那些 安静的 人们 WHO 有 到过 被杀 在 这 街道 的 巴黎 ,

那些在巴黎街头被杀害的无辜民众，

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['perɪʃt] [soʊ] ['mɪzrəbli] [hæd; həd] [ðeɪ] ['teɪkən][æn; ən] ['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn]
could not have perished so miserably had they taken an active interest in
可以 不是 有 遇难 所以 惨痛地 有 他们 已采取 一个 积极的 兴趣 在
[ðə; ði] [greɪt] ['pʌblɪk] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
the great public question of Liberty .
这 伟大的 民众 问题 的 自由 .

如果他们积极参与自由这一重大公共议题，就不会落得如此悲惨的下场。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['hɑːrts] ;
Then they would have had a spring of life in their own hearts ;
然后 他们 会 有 有 一个 春天 的 生活 在 他们的 自己的 心 ;

那样，他们的心中就会充满生机；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['eni] ['mænz]
then they would have suffered for a cause for which it is worth any man's
然后 他们 会 有 遭受 为了 一个 原因 为了 哪个 它 是 值得 任何 男人的
[waɪl] [tuː; tə] ['sʌfər] ,
while to suffer ,
尽管 到 遭受 ,

这样，他们所受的苦难就是为了一个值得任何人为之承受的事业。

[ænd; ənd][daɪ] ['eni] [deθ] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] ['paʊər] [maɪt] [ɪn'flɪkt] .
and die any death that a relentless power might inflict .
和 死 任何 死亡 那 一个 狠 力量 可能 造成 .

并死于任何无情力量所能施加的任何死法。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ðæt] ['evri] [mæn][ʃʊd; ʃəd][maɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn]
I know that it is a very wise injunction , that every man should mind his own
我 知道 那 它 是 一个 非常 明智的 禁令 , 那 每一个 男人 应该 头脑 他的 自己的
['bɪznəs] ;
business ;
商业 ;

我知道这是一条非常明智的告诫，那就是每个人都应该管好自己的事；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] ['evri] [mæn] [wʊd] ['oʊnli][duː] [ðæt] ,
and that , if every man would only do that ,
和 那 , 如果 每一个 男人 会 仅有的 做 那 ,

如果每个人都能做到这一点，

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [goʊ][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .

the	world	would	go	on	as	well	as	heart	could	wish	.
这	世界	会	去	在	作为	出色地	作为	心	可以	希望	.

世界将如人们所愿般继续运转。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] , ['fɜːrmli] .

I	believe	this	,	firmly	.
我	相信	这	,	牢牢	.

我对此深信不疑。

[bʌt; bət] [ðen] , [sɪns] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

But	then	,	since	,	in	the	very	constitution	of	things	,
但	然后	,	自从	,	在	这	非常	宪法	的	事物	,

但是，既然，在事物的构成中，

['evri] ['mænz] - [oʊn] ['bɪznəs] - [ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ˌɪntə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] ['mænz] - [oʊn]

every	man's	'	own	business	'	is	inextricably	interwoven	with	every	other	man's	'	own
每一个	男人的	-	自己的	商业	-	是	密不可分地	交织	和	每一个	其他	男人的	-	自己的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

每个人的"自己的事"都与其他每个人的"自己的事"密不可分。

- [huː] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ?

'	who	shall	draw	the	line	?
-	WHO	将	画	这	线	?

谁来划定界限?

[huː] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'faɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ?

Who	shall	define	the	circle	and	the	sphere	of	the	private	individual	?
WHO	将	定义	这	圆圈	和	这	领域	的	这	私人的	个人	?

谁来界定私人个体的圈子和范围?

[hæz; həz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [dɪ'faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['veri] ['biːɪŋ] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ,

Has	not	our	Creator	defined	it	already	in	our	very	being	,	inasmuch	as	,
有	不是	我们的	创作者	定义	它	已经	在	我们的	非常	存在	,	因此	作为	,

我们的造物主难道不是已经在我们的存在本身中定义了它吗？因为.....

[baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l][taɪz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['neɪtʃər] , [hiː; hi]

by	the	indestructible	ties	of	human	sympathy	and	a	common	nature	,	he
经过	这	坚不可摧	领带	的	人类	同情	和	一个	常见的	自然	,	他

[hæz; həz] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði][laɪf] ,

has	bound	up	the	life	,
有	边界	向上	这	生活	,

他凭借人类同情心和共同天性中牢不可破的纽带，将生命紧紧联系在一起。

[ðə; ði] ['ɪntrəsts] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] ['ɪnti]

the	interests	,	the	business	of	the	individual	,	with	the	life	,	the	inte
这	兴趣	,	这	商业	的	这	个人	,	和	这	生活	,	这	内部

个人的兴趣、事业，与生活、情感息息相关。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[rests] , [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ?

rests	,	the	business	of	the	whole	?
休息	,	这	商业	的	这	所有的	?

休息，还是整体的事务?

[baɪ][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] , [ðen] ,
By **his** **very** **nature** **,** **then** **,**
经过 他的 非常 自然 , 然后 ,

因此，就他的本性而言，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['evri] ['mænz] [oʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['bɪzi] [ə'baʊt] ,
is **it** **not** **every** **man's** **own** **business** **to** **know** **what** **the** **world** **is** **busy** **about** **,**
是 它 不是 每一个 男人的 自己的 商业 到 知道 什么 这 世界 是 忙碌的 关于 ,

了解世事纷扰难道不是每个人自己的事吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'ferz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [oʊn]
and **to** **take** **an** **interest** **in** **the** **world's** **affairs** **,** **because** **they** **are** **his** **own**
和 到 拿 一个 兴趣 在 这 世界的 事务 , 因为 他们 是 他的 自己的
?
?
?

并且关心世界大事，因为那也是他自己的事?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [truːθ] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] ,
Is **it** **not** **a** **truth** **written** **in** **the** **constitution** **of** **every** **individual** **man** **,**
是 它 不是 一个 真相 书面 在 这 宪法 的 每一个 个人 男人 ,

难道这不是写在每个人的本性中的真理吗?

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [sleɪv] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,
the **well** **-** **known** **declaration** **of** **the** **Roman** **slave** **:** **'** **I** **am** **a** **man** **,**
这 出色地 - 已知 宣言 的 这 罗马 奴隶 : - 我 是 一个 男人 ,

罗马奴隶那句著名的宣言："我是一个人，

[ænd; ənd][aɪ][hoʊld] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] ['fɔːrən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? -
and **I** **hold** **nothing** **human** **foreign** **to** **me** **?** **'**
和 我 抓住 没有什么 人类 外国的 到 我 ? -

难道我眼里就没有不属于人类的任何东西吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [ˌkrɪsti'ænəti] [tiːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]
And **does** **not** **our** **common** **Christianity** **teach** **over** **and** **over** **again** **in** **a**
['θaʊz(ə)nd] [weɪz] ,
thousand **ways** **,**
和 做 不是 我们的 常见的 基督教 教 超过 和 超过 再次 在 一个
千 方式 ,

难道我们共同的基督教信仰不是已经以无数种方式反复教导我们吗?

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['membər] [wʌn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][mæn][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər]
that **we** **are** **all** **members** **one** **of** **another** **,** **and** **that** **no** **man** **lives** **for**
那 我们 是 全部 成员 一 的 其他 , 和 那 不 男人 生活 为了
[hɪm'self] ?
himself **?**
他自己 ?

我们都是彼此的肢体，没有人为自己而活?

[ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][fækt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ,
And **is** **there** **any** **one** **fact** **,** **which** **the** **progress** **of** **events** **is** **now** **making** **,**
和 是 那里 任何 一 事实 , 哪个 这 进步 的 活动 是 现在 制作 ,

那么，目前事态发展是否正在表明以下某个事实呢?

[mɔːr] ['mænɪfest][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʌnnəs] [ʌv; əv][ɔːl][mæn'kaɪnd] ?
more **manifest** **than** **the** **oneness** **of** **all** **mankind** **?**
更多的 显现 比 这 合一 的 全部 人类 ?

还有比全人类一体性更显而易见的吗?

[waɪ] , [maɪ] ['hɪrər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l][fækt][ɪz][nɑːt] [siːn] ;
Why **,** **my** **hearers** **,** **it** **is** **because** **this** **simple** **and** **indestructible** **fact** **is** **not** **seen** **;**
为什么 , 我的 听众 , 它 是 因为 这 简单的 和 坚不可摧 事实 是 不是 已见 ;

各位听众，这是因为这个简单而不可动摇的事实没有被人看见；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][wɜːrk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]

because	individuals	are	for	ever	trying	to	live	,	and	work	,	and	enjoy
因为	个人	是	为了	曾经	尝试	到	居住	,	和	工作	,	和	享受

, [nɑːt][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][fɔːr; fər] ,

,	not	with	and	for	,
,	不是	和	和	为了	,

因为人们总是试图生活、工作和享受，而不是为了他人或与他人一起生活、为了他人而享受。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] , [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] , [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'tɪnjuəli]

but	at	the	expense	of	,	their	fellow	-	men	,	that	things	are	so	continually
但	在	这	费用	的	,	他们的	同伴	-	男人	,	那	事物	是	所以	持续

['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][dʒɔɪnt] ,

getting	out	of	joint	,
获得	出去	的	联合的	,

但他们却以牺牲同胞的利益为代价，导致事情不断恶化。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	the	world	is	so	full	of	uproar	and	misery	.
和	这	世界	是	所以	满的	的	骚动	和	苦难	.

世界充满了喧嚣和苦难。

[maɪ] ['brʌðərz] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][wʌn] ; [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][maɪnd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz]

My	brothers	,	we	are	all	One	;	and	if	we	are	resolved	to	mind	each	his
我的	兄弟	,	我们	是	全部	一	;	和	如果	我们	是	已解决	到	头脑	每个	他的

[oʊn] ['bɪznəs] ,

own	business	,
自己的	商业	,

我的兄弟们，我们都是一体的；如果我们都决心各管各的，

[wiː; wi][mʌst; məst] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [gɑːd][ænd; ənd]['neɪtʃər][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

we	must	attend	to	the	business	which	God	and	nature	have	given	to
我们	必须	出席	到	这	商业	哪个	上帝	和	自然	有	给定	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我们必须做好上帝和自然赋予我们的工作。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ɪntrəst] [ɑːr'selvz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] .

We	must	interest	ourselves	in	the	cause	of	our	common	humanity	.
我们	必须	兴趣	我们自己	在	这	原因	的	我们的	常见的	人类	.

我们必须关心我们共同的人类事业。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðɪs] [greɪt] [kɔːz] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

I	do	not	say	,	that	we	must	make	this	great	cause	our	business	.
我	做	不是	说	,	那	我们	必须	制作	这	伟大的	原因	我们的	商业	.

我并不是说，我们必须把这项伟大的事业当作我们自己的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [ɔːl'redi] [baɪ]['aʊər; ɑːr]['meɪkər] .

It	is	made	our	business	already	by	our	Maker	.
它	是	制成	我们的	商业	已经	经过	我们的	制造商	.

造物主早已为我们安排好了一切。

[kən'sɪdər] [ðen] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] .

Consider	then	how	the	case	stands	.
考虑	然后	如何	这	案件	站立	.

那么，请考虑一下案件的现状。

[ɪf] [wiː; wi] [flɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ɑːrdər]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnflɪkt]

If	we	fling	our	whole	hearts	with	a	generous	ardor	into	the	conflict
如果	我们	一扔	我们的	所有的	心	和	一个	慷慨的	热情	进入	这	冲突

如果我们全心全意、满怀热情地投入到这场冲突中

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] ,
for the welfare of our brother ,
为了 这 福利 的 我们的 兄弟 ,

为了我们兄弟的福祉，

['siːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['vɪdʒɪləns] [ðæt] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [goʊ] ['waɪzli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] ,
seeing to it with all vigilance that public affairs go wisely and justly ,
看到 到 它 和 全部 警觉 那 民众 事务 去 明智地 和 公正地 ,

务必尽一切努力确保公共事务公正合理地进行。

[ðen] [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] [kɔːz] ['prɑːspər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ;
then if the fortunes of this good cause prosper , it is well with us ;
然后 如果 这 财富 的 这 好的 原因 繁荣 , 它 是 出色地 和 我们 ;

那么，如果这项善举取得成功，对我们来说也是好事；

[wiː; wi] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
we triumph with it .
我们 胜利 和 它 .

我们凭借它取得了胜利。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ɪts] [dɪ'fiːt] ,
But if it should be defeated , and we should be involved in its defeat ,
但 如果 它 应该 是 战败 , 和 我们 应该 是 涉及 在 它是 击败 ,

但如果它被击败，而我们也应该参与到击败它的行动中来，

[ænd; ənd] ['sʌfər] ['deɪndʒər] , [lɔːs] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [deθ] [ɪt'self] ,
and suffer danger , loss , and even death itself ,
和 遭受 危险 , 损失 , 和 甚至 死亡 本身 ,

并遭受危险、损失，甚至死亡。

[stɪl] [haʊ] ['paʊərfəli] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn]
still how powerfully should we be sustained by the consciousness of suffering in
仍然 如何 强大的 应该 我们 是 持续 经过 这 意识 的 痛苦 在
[soʊ][grænd][ə; eɪ] [bɪ'hæf] ,
so grand a behalf ,
所以 盛大 一个 代表 ,

然而，我们究竟应该如何强烈地感受到为如此伟大的事业所遭受的苦难？

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['riːz(ə)n] !
for such a glorious reason !
为了 这样的 一个 辉煌 原因 !

为了如此光荣的理由！

[huː] [wʊd] [nɑːt]['ræðər] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ðæn; ðən]['prɑːspər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ?
Who would not rather suffer with the Right than prosper with the Wrong ?
WHO 会 不是 相当 遭受 和 这 正确的 比 繁荣 和 这 错误的 ?

谁宁愿与正义一起受苦，也不愿与邪恶一起获利？

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [flɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]
But if we will not fling our hearts into anything of a general and
但 如果 我们 将要 不是 一扔 我们的 心 进入 任何事物 的 一个 一般的 和
['dʒenərəs] ['ɪntrəst] ,
generous interest ,
慷慨的 兴趣 ,

但是，如果我们不愿全心投入到任何具有普遍性和慷慨意义的事业中，

[ɪf] [wiː; wi][ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ɔːl] [sʌtʃ] ['mætərz] ,

if	we	insist	that	we	will	keep	at	a	distance	from	all	such	matters	,
如果	我们	坚持	那	我们	将要	保持	在	一个	距离	从	全部	这样的	事情	,

如果我们坚持要与所有此类事情保持距离，

[ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l] , [wiː; wi][geɪn][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [sɪ'kjʊrəti] .

that	we	will	be	ignorant	and	insensible	,	we	gain	no	additional	security	.
那	我们	将要	是	无知	和	麻木不仁	,	我们	获得	不	额外的	安全	.

如果我们变得无知麻木，我们并不会获得额外的安全保障。

[stɪl] ['aʊər; ɑːr] ['praɪvət] [lɑːt][ɪz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ; [ænd; ənd]

Still	our	private	lot	is	inextricably	bound	up	with	the	public	interest	;	and
仍然	我们的	私人的	很多	是	密不可分地	边界	向上	和	这	民众	兴趣	;	和

[wen] [ðoʊz] ['ɪntrəsts] ['sʌfər] ,

when	those	interests	suffer	,
什么时候	那些	兴趣	遭受	,

然而，我们的私人生活与公共利益密不可分；当这些利益受到损害时，

[wiː; wi][mʌst; məst] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'steɪnɪŋ] ['paʊər] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

we	must	suffer	with	them	,	but	with	no	sustaining	power	in	our
我们	必须	遭受	和	他们	,	但	和	不	维持	力量	在	我们的

[oʊn] [maɪndz] .

own	minds	.
自己的	思想	.

我们必须与他们一同承受痛苦，但我们自身的精神却没有任何支撑力量。

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃɑːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪ'ðaʊt]

We	may	be	shot	down	with	the	heroes	and	martyrs	of	Humanity	without
我们	可能	是	射击	向下	和	这	英雄	和	殉道者	的	人类	没有

[ðə; ði] ['hɪroʊz] - [dʒɔɪ][ɔːr][ðə; ði] ['mɑːtəz] - ['reɪdiənt] [kraʊn] .

the	heroes	'	joy	or	the	martyrs	'	radiant	crown	.
这	英雄	-	喜悦	或者	这	殉道者	-	辐射状	王冠	.

我们或许会与人类的英雄和烈士一同陨落，却无法获得英雄的喜悦，也无法获得烈士的光辉桂冠。

- [noʊ][mæn] ['lɪvəθ] [tuː; tə] [hɪm'self] . -

'	No	man	liveth	to	himself	.	'
-	不	男人	活着	到	他自己	.	-

"没有人为自己而活。"

[sɪns] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['baɪb(ə)l] [truːθ] , [ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [truːθ] ,

Since	such	is	the	simple	Bible	truth	,	and	since	it	is	a	truth	,
自从	这样的	是	这	简单的	圣经	真相	,	和	自从	它	是	一个	真相	,

既然这就是圣经所阐明的简单真理，而且它确实是真理，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['fʊli] ,

which	it	becomes	us	to	look	at	fully	,
哪个	它	变成	我们	到	看	在	完全	,

我们应该全面审视这个问题。

[ænd; ənd][ə'dɑːpt][æz; əz][ə; eɪ][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] [lɔː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['θɪŋkɪŋ]

and	adopt	as	a	fundamental	principle	and	law	of	our	thinking
和	采纳	作为	一个	基本的	原则	和	法律	的	我们的	思维

[ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] ,

and	of	our	living	,
和	的	我们的	活的	,

并将其奉为我们思想和生活的基本原则和法则，

[let][noʊ][wʌn][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] , [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [pə'lɪtɪkli] [naʊ] ,

let	no	one	turn	a	deaf	ear	,	and	say	I	am	talking	politically	now	,
让	不	一	转动	一个	聋	耳朵	,	和	说	我	是	说	政治上	现在	,

不要让任何人充耳不闻，说我现在是在谈论政治。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ʌv; əv]

because	I	refer	to	considerations	of	a	public	,	and	if	you	please	,	of
因为	我	参考	到	考虑因素	的	一个	民众	,	和	如果	你	请	,	的

[ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] ,

a	political	character	,
一个	政治的	特点	,

因为我指的是公共层面的考量，而且，如果你愿意的话，也可以说是政治层面的考量，

[tu:; tə][ɜ:rdʒ][hoʊm][ə'pɑ:n][jʊr; jər]['ri:z(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑ:nʃəns] [jʊr; jər]['seɪkrɪd]['du:ti][æz; əz]

to	urge	home	upon	your	reason	and	your	consciences	your	sacred	duty	as
到	敦促	家	之上	你的	原因	和	你的	良心	你的	神圣	责任	作为

[men] , [ænd; ənd][æz; əz]

men	,	and	as
男人	,	和	作为

敦促你们的理智和良知牢记你们作为男人的神圣职责，以及作为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['kristʃənz] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

Christians	,	to	take	a	hearty	,	intelligent	,
基督徒	,	到	拿	一个	爽朗	,	聪明的	,

基督徒们，要保持热情、理智，

[self] - ['sækrifaisɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɑ:n][ðə; ði]['pʌblɪk] ['θi:ətər] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

self	-	sacrificing	interest	in	what	is	going	on	on	the	public	theatre	of	the	nation
自己	-	牺牲	兴趣	在	什么	是	去	在	在	这	民众	剧院	的	这	国家

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

to	which	you	belong	,
到	哪个	你	属于	,

对所属国家的公共舞台上正在发生的事情抱有自我牺牲式的兴趣，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [bɪ'lɔ:ŋ] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd][ɪn] [hu:z] ['fɔ:tʃənz] ,

and	of	the	world	to	which	you	belong	as	well	,	and	in	whose	fortunes	,
和	的	这	世界	到	哪个	你	属于	作为	出色地	,	和	在	谁	财富	,

以及你所属的世界，以及你命运所系的世界，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es][soʊ] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] .

we	are	every	one	of	us	so	deeply	interested	.
我们	是	每一个	一	的	我们	所以	深	感兴趣的	.

我们每个人都对此非常感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][noʊ]['aʊər][fɔ:r; fər][ə'pɑ:lə,dʒi:z] .

But	this	is	no	hour	for	apologies	.
但	这	是	不	小时	为了	致歉	.

但现在不是道歉的时候。

[ðɪs] [ɪz][noʊ][taɪm][fɔ:r; fər] [groʊn] - [ʌp] [men][tu:; tə][bi:; bi] ['dɑ:dʒɪŋ] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] , [ænd; ənd]

This	is	no	time	for	grown	-	up	men	to	be	dodging	and	hiding	,	and
这	是	不	时间	为了	生长	-	向上	男人	到	是	躲避	和	隐藏	,	和

[i'veidiŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['du:ti] ,

evading	a	great	duty	,
逃避	一个	伟大的	责任	,

现在不是成年男人躲躲藏藏、逃避重大责任的时候。

['ʌndər] [wɜ:rdz][ænd; ənd] [freɪzɪz] .

under	words	and	phrases	.
在下面	字	和	短语	.

在单词和短语下。

[pə'lɪtɪk(ə)l] !
Political **!**
政治的 !

政治的!

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][pə'lɪtɪk(ə)l] ?
what **if** **I** **am** **political** **?**
什么 如果 我 是 政治的 ?

如果我参与政治呢?

[wʌt] [ɪf] ['evri] ['pʊlpɪt][ɪn][ðə; ði][lænd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wɪð; wɪθ][pə'lɪtɪk(ə)l]
what **if** **every** **pulpit** **in** **the** **land** **should** **be** **ringing** **in** **these** **days** **with** **political**
什么 如果 每一个 讲坛 在 这 土地 应该 是 铃声 在 这些 天 和 政治的
[ɪ'vents] ?
events **?**
活动 ?

如果如今全国各地的讲坛都充斥着政治事件的喧嚣，那会怎样?

[gɑːd] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] [niːd] .
God **knows** **there** **is** **need** **.**
上帝 知道 那里 是 需要 .

上帝知道有这样的需要。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][men] ,
We **should** **be** **lost** **to** **the** **ordinary** **feelings** **of** **men** **,**
我们 应该 是 丢失的 到 这 普通的 情怀 的 男人 ,

我们不应再受制于凡人的寻常情感。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] ['saɪlənt] [wen] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] [ə'restɪŋ] [ænd; ənd]
if **we** **could** **remain** **silent** **when** **political** **events** **are** **arresting** **and**
如果 我们 可以 保持 沉默的 什么时候 政治的 活动 是 逮捕 和
[əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] ,
absorbing **public** **attention** **,**
吸收 民众 注意力 ,

如果我们能在政治事件引人注目、吸引公众注意力时保持沉默，

[ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
and **threatening** **to** **rouse** **all** **the** **passions** **of** **the** **human** **heart** **,**
和 威胁 到 唤醒 全部 这 激情 的 这 人类 心 ,

并且势必会唤起人类心灵的所有激情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [pleɪs] .
and **to** **shake** **the** **earth** **out** **of** **its** **place** **.**
和 到 摇 这 地球 出去 的 它是 地方 .

并撼动大地，使其脱离原位。

[ðɪs] ['prez(ə)nt][taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] , [ɪz][noʊ]['hɑːlədeɪ] ,
This **present** **time** **,** **in** **which** **we** **are** **living** **,** **is** **no** **holiday** **,**
这 展示 时间 , 在 哪个 我们 是 活的 , 是 不 假期 ,

我们所处的这个时代，并非假期。

[wen] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [θroʊ] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [driːm] [hɪz; ɪz][soʊl] [ə'weɪ]
when **a** **man** **can** **throw** **himself** **down** **in** **the** **shade** **,** **and** **dream** **his** **soul** **away**
什么时候 一个 男人 能 扔 他自己 向下 在 这 阴影 , 和 梦 他的 灵魂 离开
.
:
.

当一个人可以躺在树荫下，沉浸在美梦中，忘却尘世烦扰。

[ðə; ði][fairz] , [ðæt] [ɑːr; ər] ['kɪndlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
The **fires** **,** **that** **are** **kindling** **on** **the** **earth** **,**
这 火灾 , 那 是 引火物 在 这 地球 ,

地球上燃起的火焰，

[flæʃ] [ðer; ðər] [pɔːr'tentəs] [laɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnmoʊst][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv]['praɪvət][laɪf] .

flash	**their**	**portentous**	**light**	**into**	**the**	**inmost**	**retirement**	**of**	**private**	**life**	**.**
闪光	他们的	不祥的	光	进入	这	最	退休	的	私人的	生活	.

它们预示着不祥之兆的光芒，照亮了私密生活的深处。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [rɪ'zaʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'vents] .

The	**world**	**is**	**resounding**	**with**	**great**	**events**	**.**
这	世界	是	高亢	和	伟大的	活动	.

世界各地都在发生着各种重大事件。

[ænd; ənd][koʊld] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

And	**cold**	**indeed**	**must**	**be**	**our**	**hearts**	**,**	**we**	**are**	**not**	**worthy**	**to**	**live**
和	寒冷的	的确	必须	是	我们的	心	,	我们	是	不是	值得	到	居住

[æt; ət][soʊ] [moʊ'mentəs] ,

at	**so**	**momentous**	**,**
在	所以	意义重大	,

我们的心一定冰冷无比，我们不配活在如此重要的时刻。

[soʊ] [ʌn'presɪdentɪd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] ,

so	**unprecedented**	**a**	**period**	**,**
所以	空前的	一个	时期	,

这是一个前所未有的时期。

[ɪf] [wiː; wi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [taɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['neɪtʃər]

if	**we**	**refuse**	**to**	**be**	**reminded**	**of**	**those**	**indissoluble**	**ties**	**of**	**a**	**common**	**nature**
如果	我们	拒绝	到	是	提醒	的	那些	不解	领带	的	一个	常见的	自然

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] ,

and	**a**	**common**	**interest**	**,**
和	一个	常见的	兴趣	,

如果我们拒绝被提醒那些不可分割的、具有共同性质和共同利益的联系，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['leɪɪŋ] [ber] [tuː; tə][ɔːl][menz] [vjuː] .

which	**the**	**course**	**of**	**things**	**is**	**laying**	**bare**	**to**	**all**	**men's**	**view**	**.**
哪个	这	课程	的	事物	是	躺下	裸	到	全部	男士	看法	.

而事情的发展进程正在将这一切真相昭然若揭。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][men] , ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,

As	**you**	**are**	**men**	**,**	**human**	**beings**	**,**
作为	你	是	男人	,	人类	生物	,

你们是人，是人类，

[jʊr; jər] ['hɑːrts] [mʌst; məst] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt]

your	**hearts**	**must**	**beat**	**with**	**a**	**new**	**and**	**stirring**	**sympathy**	**for**	**the**	**great**
你的	心	必须	打	和	一个	新的	和	搅拌	同情	为了	这	伟大的

['pʌblɪk]

Public
民众

你们的心必须跳动着对广大公众的崭新而激动人心的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**15**	**]**
[	页	-	]

[第15页]

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [iːtʃ] [æn; ən] [ɪn'seprəbl] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

of	**Christendom**	**,**	**of**	**which**	**you**	**are**	**each**	**an**	**inseparable**	**portion**	**,**
的	基督教世界	,	的	哪个	你	是	每个	一个	形影不离	部分	,

基督教世界，你们每个人都是其中不可分割的一部分。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['sekənd] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

when	**you**	**see**	**the**	**second**	**great**	**nation**	**of**	**Europe**	**,**
什么时候	你	看	这	第二	伟大的	国家	的	欧洲	,

当你看到欧洲第二大强国时，

['æftər][ɔ:l][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θri:] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sentʃəri] ,

after	all	the	terrible	experience	of	the	last	three	-	quarters	of	a	century	,
后	全部	这	糟糕的	经验	的	这	最后的	三	-	四分之一	的	一个	世纪	,

经历了过去四分之三个世纪的种种可怕遭遇之后，

[ə'gen] ['fɔ:lɪŋ] ['prɑ:streɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪs] [ju:'zɜ:rpər] ,

again	falling	prostrate	in	the	dust	beneath	the	blow	of	a	base	usurper	,
再次	坠落	前列腺	在	这	灰尘	下面	这	吹	的	一个	根据	篡位者	,

再次被卑鄙的篡位者击倒在尘土中，匍匐在地。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [greɪt] [ɪk'splɔɪts][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ek'stenju,eɪt; ɪk'stenju,eɪt][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv]

with	no	great	exploits	at	his	back	to	extenuate	the	insolence	of
和	不	伟大的	漏洞	在	他的	后退	到	减轻	这	傲慢	的

[ðə; ði]['bru:t(ə)l] [di:d] ;

the	brutal	deed	;
这	野蛮	契据	;

他并没有什么丰功伟绩可以减轻这种残暴行为的恶劣程度；

[ə'gen] [leɪd] [loʊ] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['dɛspəts] [fi:t] [baɪ] [ðæt] ['vʌlgər] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ə; eɪ]

again	laid	low	beneath	a	despot's	feet	by	that	vulgar	instrument	of	power	,	a
再次	铺设	低的	下面	一个	独裁者的	脚	经过	那	庸俗	乐器	的	力量	,	一个

['stændɪŋ] ['ɑ:rmi] .

standing	army	.
常设	军队	.

常备军这种粗俗的权力工具，再次将暴君踩在脚下。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn]['mɑ:dərn]['hɪstri; 'hɪstəri]['eni] ['pærəlel][tu:; tə] [ðɪs]

I	think	there	can	hardly	be	found	in	modern	history	any	parallel	to	this
我	思考	那里	能	几乎	是	成立	在	现代的	历史	任何	平行线	到	这

['aʊtreɪdʒ][ə'pɑ:n] [tru:θ] ,

outrage	upon	truth	,
暴行	之上	真相	,

我认为在现代历史上，几乎找不到任何可以与这种践踏真相的行为相提并论的事件。

['fri:dəm] , [ænd; ənd][hju:'mænəti] — [tu:; tə] [ðɪs] [ɪm'plaɪd] [kən'tempt] [fɔ:r; fər]['hju:mən] [raɪts] [ænd; ənd]

freedom	,	and	humanity	—	to	this	implied	contempt	for	human	rights	and
自由	,	和	人类	—	到	这	暗示	鄙视	为了	人类	权利	和

['hju:mən]['neɪtʃər] .

human	nature	.
人类	自然	.

自由和人道——这实际上是对人权和人性的蔑视。

[ə; eɪ] ['rɑ:bər] - [hænd][hæz; həz] [si:zd] [ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,

A	robber	-	hand	has	seized	the	great	French	nation	,
一个	强盗	-	手	有	查获	这	伟大的	法语	国家	,

一只强盗之手攫取了伟大的法兰西民族。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌst] [tu:; tə][bi:; bi] ['træmpld] [ə'pɑ:n][æt; ət] ['pleʒər] .

and	flung	it	down	into	the	dust	to	be	trampled	upon	at	pleasure	.
和	扔	它	向下	进入	这	灰尘	到	是	践踏	之上	在	乐趣	.

然后把它扔到尘土里，任由别人随意践踏。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['taɪdɪŋz] , [wʌt] [mæn][ɪz][ðer; ðər][soʊ]['hʌmb(ə)l][ɔ:r][soʊ] [wi:k] ,

At	such	startling	tidings	,	what	man	is	there	so	humble	or	so	weak	,
在	这样的	令人震惊	消息	,	什么	男人	是	那里	所以	谦逊的	或者	所以	虚弱的	,

面对如此惊人的消息，世上还有谁会如此谦卑或软弱呢？

[huː] [kæn; kən] [rɪ'pres] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'piːl] [tuː; tə][gɑːd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][raɪz] [ɪn'stɪŋktɪvli]

who	can	repress	the	solemn	appeal	to	God	,	which	must	rise	instinctively
WHO	能	抑	这	庄严	上诉	到	上帝	,	哪个	必须	上升	本能地

[frʌm; frəm] ['evri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [fleʃ] ?

from	every	heart	of	flesh	?
从	每一个	心	的	肉	?

谁能压制每个人心中自然而然涌起的对上帝的虔诚祈求呢?

[huː] [kæn; kən][help] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [ɪn'groʊst] ?

Who	can	help	having	his	attention	arrested	and	engrossed	?
WHO	能	帮助	拥有	他的	注意力	被捕	和	全神贯注	?

谁能阻止他被深深吸引和全神贯注呢?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

Who	does	not	long	to	be	saying	something	,	doing	something	,	or	suffering	something
WHO	做	不是	长的	到	是	说	某物	,	正在做	某物	,	或者	痛苦	某物

,

,

,

谁不渴望说点什么、做点什么或经历些什么呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊtreɪdʒd] [raɪts] , [ðə; ði] [ɪmpe'rəld] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] [hjuː'mænəti] ,

for	the	outraged	rights	,	the	imperilled	interests	of	our	Common	Humanity	,
为了	这	义愤填膺	权利	,	这	危及	兴趣	的	我们的	常见的	人类	,

['aʊər; ɑːr][wʌn] ['neɪtʃər] ?

our	One	Nature	?
我们的	一	自然	?

为了我们共同人性、我们共同本性中受到侵犯的权利和岌岌可危的利益?

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl] , [huː] [ðæt] [hæz; həz] [siːn] , [huː] [ðæt] [hæz; həz] [hɜːrd] [ðə; ði] [greɪt] [hʌŋ'geriən]

But	above	all	,	who	that	has	seen	,	who	that	has	heard	the	great	Hungarian
但	多于	全部	,	WHO	那	有	已见	,	WHO	那	有	听到	这	伟大的	匈牙利

['eksaɪl] ,

exile	,
流亡	,

但最重要的是，那些亲眼目睹、亲耳聆听过伟大的匈牙利流亡者的人，

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

who	has	come	to	us	,	bringing	his	unhappy	country	in	his	heart	,
WHO	有	来	到	我们	,	带来	他的	不开心	国家	在	他的	心	,

他来到我们这里，心中带着他不幸的祖国，

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [hɪz; ɪz]['kɪndrəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'prest] ['breðrən] ['evriwer] ?

that	does	not	feel	his	kindred	to	his	oppressed	brethren	everywhere	?
那	做	不是	感觉	他的	亲属	到	他的	受压迫者	弟兄们	到处	?

他难道不觉得自己与世界各地受压迫的兄弟姐妹们同在吗?

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] , [sæd] [aɪz] ,

I	have	looked	full	into	those	large	,	sad	eyes	,
我	有	看起来	满的	进入	那些	大的	,	伤心	眼睛	,

我曾凝视过那双忧郁的大眼睛，

[ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [siːmz] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [diːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	which	one	seems	to	look	into	the	great	deep	of	a
在	哪个	一	似乎	到	看	进入	这	伟大的	深的	的	一个

其中，人们似乎在凝视着深邃的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

['neɪʃənz] ['sɔrəuz] .
nation's **sorrows** **.**
国家的 悲伤 .

国家的悲痛。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪnmoʊst][soʊl] ,
I **have** **heard** **that** **voice** **,** **coming** **from** **his** **inmost** **soul** **,**
我 有 听到 那 嗓音 , 未来 从 他的 最 灵魂 ,

我听到了那声音，它来自他灵魂深处。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['neɪtɪv] [lænd] ,
with **which** **he** **pleaded** **for** **his** **dear** **native** **land** **,**
和 哪个 他 恳求 为了 他的 亲爱的 本国的 土地 ,

他以此恳求人们归还他挚爱的祖国。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][traɪ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ]
and **I** **cannot** **so** **much** **as** **try** **to** **tell** **you** **of** **the** **profound** **impression** **which**
和 我 不能 所以 很多 作为 尝试 到 告诉 你 的 这 深刻的 印象 哪个
[hiː; hi] [meɪd] [ɑːn][ˌem 'iː] .
he **made** **on** **me** **.**
他 制成 在 我 .

我简直无法用言语来形容他给我留下的深刻印象。

[aɪ][kæn; kən][set][noʊ]['limits][tuː; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [siːn]
I **can** **set** **no** **limits** **to** **the** **power** **of** **such** **a** **man** **as** **I** **have** **just** **seen**
我 能 放 不 限制 到 这 力量 的 这样的 一个 男人 作为 我 有 只是 已见
[ænd; ənd] [hɜːrd] .
and **heard** **.**
和 听到 .

我刚才所见所闻，让我无法想象这样一个人的力量有多么强大。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ([gɑːd][grænt][ˌaɪ 'tiː] !)
It **may** **be** **(** **God** **grant** **it** **!** **)**
它 可能 是 (上帝 授予 它 !)

或许如此（愿上帝保佑！）

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] ['trænzətɔːri][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪkənɪŋ]
that **it** **is** **not** **a** **mere** **transitory** **emotion** **of** **enthusiasm** **that** **he** **is** **awakening**
那 它 是 不是 一个 仅仅 短暂的 情感 的 热情 那 他 是 唤醒
[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] .
among **the** **people** **of** **this** **land** **.**
之中 这 人们 的 这 土地 .

他唤起这片土地上的人民的，并非仅仅是一时的热情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [hiː; hi][ɪz] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɪz] [jet] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv]
It **may** **be** **that** **the** **influence** **he** **is** **exerting** **is** **yet** **to** **penetrate** **the** **rock** **of**
它 可能 是 那 这 影响 他 是 施力 是 然而 到 穿透 这 岩石 的
['aʊər; ɑːr] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd][ɪnˌsensə'bɪlətɪ] ,
our **selfishness** **and** **insensibility** **,**
我们的 自私 和 麻木 ,

或许他施加的影响尚未穿透我们自私和麻木的顽石。

[ænd; ənd][kɔːl] [fɔːrθ] , [ɪn] [fʊl] [flʌd] , [laɪk][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [greɪt] ['rɪvəz] ,
and **call** **forth** **,** **in** **full** **flood** **,** **like** **one** **of** **our** **own** **great** **rivers** **,**
和 称呼 前进 , 在 满的 洪水 , 喜欢 一 的 我们的 自己的 伟大的 河流 ,

并像我们自己的大河一样，汹涌澎湃地呼唤出来，

[ðə; ði] ['maɪti] [striːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [swiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][lænd]

the	mighty	stream	of	our	sympathy	that	shall	sweep	away	from	our	land
这	强大的	溪流	的	我们的	同情	那	将	扫	离开	从	我们的	土地

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

and	from	the	earth	,
和	从	这	地球	,

我们那浩瀚的同情之流，将席卷我们的土地，席卷整个世界。

['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] .

every	vestige	of	oppression	.
每一个	痕迹	的	压迫	.

压迫的痕迹荡然无存。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [siːmz] ['ɔːlmoʊst]['pɑːsəb(ə)l] ,

Such	a	thing	seems	almost	possible	,
这样的	一个	事物	似乎	几乎	可能的	,

这种事似乎很有可能发生。

[wen] [wiː; wi] [əb'zɜːrv] [haʊ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] ['sleɪvəri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sɔɪl] ['tremb(ə)l][æt; ət]

when	we	observe	how	the	advocates	of	Slavery	on	our	own	soil	tremble	at
什么时候	我们	观察	如何	这	倡导者	的	奴隶制	在	我们的	自己的	土壤	颤抖	在

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

his	approach	,
他的	方法	,

当我们看到我们自己国土上的奴隶制拥护者们在他到来时如何战栗时，

[ænd; ənd] [fɪr] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] .

and	fear	to	welcome	him	.
和	害怕	到	欢迎	他	.

并害怕迎接他。

[moʊst] [dɪ'vaʊtli] [duː][aɪ][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪg'zɜːrt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] .

Most	devoutly	do	I	hope	that	he	may	exert	such	an	influence	.
最多	虔诚地	做	我	希望	那	他	可能	发挥	这样的	一个	影响	.

我衷心希望他能发挥这样的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['fɜːrvənt] [prer] .

It	is	my	fervent	prayer	.
它	是	我的	热切	祷告	.

这是我最诚挚的祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] , [tuː] , ['breðrən] , [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] .

It	is	yours	,	too	,	brethren	,	I	do	not	doubt	.
它	是	你的	,	也	,	弟兄们	,	我	做	不是	怀疑	.

弟兄们，这同样也是你们的，我对此毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][feɪl][ʌv; əv] [ə'tʃiːvɪŋ] [ðə; ði]

But	I	cannot	resist	the	conviction	that	he	must	fail	of	achieving	the
但	我	不能	抵抗	这	定罪	那	他	必须	失败	的	实现	这

['ɑːbdʒekt][soʊ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

object	so	near	his	heart	,
目的	所以	靠近	他的	心	,

但我始终坚信，他注定无法实现他梦寐以求的目标。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['werɪŋ] [ə'weɪ]

and	for	which	he	is	spending	the	strength	of	a	giant	,	wearing	away
和	为了	哪个	他	是	开支	这	力量	的	一个	巨大的	,	穿着	离开

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	life	,
他的	生活	,

为此，他耗费了巨人般的力量，耗尽了生命。

[ɪf] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][laɪf] , [soʊ] [di:p] [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'tens] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['leɪbər] ,

if	indeed	a	life	,	so	deep	and	so	intense	,	capable	of	so	much	labour	,
如果	的确	一个	生活	,	所以	深的	和	所以	激烈的	,	有能力的	的	所以	很多	劳动	,

如果真有这样一种生命，如此深刻而强烈，能够付出如此多的努力，

[kæn; kən][bi:; bi][wɔ:rn] [ə'weɪ] .

can	be	worn	away	.
能	是	磨损	离开	.

会被磨损掉。

[jes] , [frendz] , [hi:; hi][mʌst; məst][feɪl] .

Yes	,	friends	,	he	must	fail	.
是的	,	朋友们	,	他	必须	失败	.

是的，朋友们，他一定会失败。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [greɪt] , ['wʌndərf(ə)l][æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,

And	happy	will	it	be	for	him	,	great	,	wonderful	as	he	is	,
和	快乐的	将要	它	是	为了	他	,	伟大的	,	精彩的	作为	他	是	,

他如此伟大、如此出色，他一定会感到幸福的。

[ɪf] [hi:; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌn'skeɪðd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪəri][ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['traɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

if	he	comes	out	unscathed	from	the	fiery	and	searching	trial	of	his
如果	他	来	出去	毫发无损	从	这	火热	和	搜索	审判	的	他的

['prɪnsəp(ə)lz] ,

principles	,
原则	,

如果他能毫发无损地经受住原则的严峻考验，

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [stept]

upon	which	he	entered	the	moment	he	stept
之上	哪个	他	进入	这	片刻	他	步

他踏入的那一刻，就进入了那里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r][sɔɪl] .

upon	our	soil	.
之上	我们的	土壤	.

在我们的土地上。

[jes] , [hi:; hi][mʌst; məst][feɪl] .

Yes	,	he	must	fail	.
是的	,	他	必须	失败	.

是的，他一定会失败。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?

How	can	it	be	otherwise	?
如何	能	它	是	否则	?

还能有别的结果吗?

[hi:; hi][mʌst; məst][feɪl] ; [nɑ:t][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] [ə'vɜ:rs] [tu:; tə][ðə; ði][ˌpɑ:sə'bɪləti][ʌv; əv]

He	must	fail	;	not	because	this	people	are	averse	to	the	possibility	of
他	必须	失败	;	不是	因为	这	人们	是	反	到	这	可能性	的

[wɔ:r] ,

war	,
战争	,

他注定要失败；并非因为这个民族厌恶战争的可能性，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ][wɔːr][weɪdʒd] , [nɑːt][tuː; tə][ɪk'stend] ['friːdəm]

for	they	have	just	come	out	from	a	war	waged	,	not	to	extend	Freedom
为了	他们	有	只是	来	出去	从	一个	战争	发动	,	不是	到	延长	自由

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

因为他们刚刚结束了一场战争，而这场战争的目的并非是为了扩展自由。

[hiː; hi][mʌst; məst][feɪl] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [rɪ'vɪr] [ðə; ði]['kaunsəlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv]

He	must	fail	,	not	because	we	revere	the	counsels	of	the	Father	of
他	必须	失败	,	不是	因为	我们	尊敬	这	律师	的	这	父亲	的

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

our	Country	.
我们的	国家	.

他必定失败，但这并非因为我们敬畏国父的教诲。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][feɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [wei]

But	he	must	fail	because	there	is	a	tremendous	obstacle	in	his	way
但	他	必须	失败	因为	那里	是	一个	巨大的	障碍	在	他的	方式

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [friː] ,

to	our	free	,
到	我们的	自由的	,

但他注定要失败，因为他通往自由的道路上存在着巨大的障碍。

[ʌn'fetərd] ['sɪmpəθi] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðæt][fɑːnd][hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ðæt] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

unfettered	sympathy	,	upon	which	that	fond	hope	of	his	,	that	great	heart	of	his
不受约束的	同情	,	之上	哪个	那	喜爱	希望	的	他的	,	那	伟大的	心	的	他的

,

,

,

毫无保留的同情，他那颗充满希望的心，他那颗伟大的心灵，都寄托于此。

[ðə; ði] ['treʒəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [wəʊz] , [mʌst; məst][biː; bi]['broʊkən][æt; ət][læst] .

the	treasury	of	a	nation's	woes	,	must	be	broken	at	last	.
这	财政部	的	一个	国家的	烦恼	,	必须	是	破碎的	在	最后的	.

一个国家所有苦难的宝库，终究会被打破。

[wen] [hiː; hi][spoʊk][ɪn] [ðɪs] ['sɪti][ðə; ði] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] ,

When	he	spoke	in	this	city	the	other	evening	,
什么时候	他	辐	在	这	城市	这	其他	晚上	,

那天晚上他在这个城市演讲时，

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [bɪ'fɔːr] ,

he	repeated	what	he	had	said	more	than	once	before	,
他	重复	什么	他	有	说	更多的	比	一次	前	,

他重复了之前不止一次说过的话。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['hɪðər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][noʊ] [də'mestɪk] [kən'sɜːrn][ʌv; əv]

that	he	had	come	hither	resolved	to	interfere	with	no	domestic	concern	of
那	他	有	来	这里	已解决	到	干扰	和	不	国内的	忧虑	的

['aʊərz] ,

ours	,
我们的	,

他来到这里，决心不干涉我们的任何家事。

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] ['kwestʃənz] .

with	none	of	our	party	questions	.
和	没有任何	的	我们的	派对	问题	.

没有提出任何我们党内的问题。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] - [də'mestɪk][kən'sɜːrn] , - [wʌn] - ['pɑːrti]['kwestʃən] , - [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

But	there	is	one	'	domestic	concern	,	'	one	'	party	question	,	'	which	,	while	it	is	,
但	那里	是	一	-	国内的	忧虑	,	-	一	-	派对	问题	,	-	哪个	,	尽管	它	是	,

但有一个"国内问题"，一个"党内问题"，虽然它是，

[ɪn][æn; ən] ['ɑːbviəs] [sens] , [ə; eɪ] - [də'mestɪk][kən'sɜːrn] , - [dʌz] , [ɪn][fækt] ,

in	an	obvious	sense	,	a	'	domestic	concern	,	'	does	,	in	fact	,
在	一个	明显的	感觉	,	一个	-	国内的	忧虑	,	-	做	,	在	事实	,

从显而易见的意义上讲，"家庭事务"实际上确实如此。

[ˌnesə'serəli] [ænd; ənd]['vaɪtəli] [ɪn'vɑːlv] [ðoʊz] [raɪts] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [mæn]

necessarily	and	vitally	involve	those	rights	of	Humanity	for	which	this	great	man
一定	和	至关重要	涉及	那些	权利	的	人类	为了	哪个	这	伟大的	男人

[pliːdz] ,

pleads	,
恳求	,

这必然且至关重要地涉及到这位伟人所倡导的人类权利，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [wen] [hiː; hi] [əːdʒz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ðə; ði]

and	which	he	is	considered	as	representing	when	he	urges	upon	us	the
和	哪个	他	是	经过考虑的	作为	代表	什么时候	他	敦促	之上	我们	这

[kleɪmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'prest] ['kʌntri] .

claims	of	his	oppressed	country	.
索赔	的	他的	受压迫者	国家	.

当他向我们强调他受压迫祖国的诉求时，他被认为是代表了祖国的人民。

[ɪn] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

In	reason	,	and	in	the	nature	of	things	,
在	原因	,	和	在	这	自然	的	事物	,

就理性而言，就事物的本质而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt] ['pɜːrpəs] .

it	is	connected	with	him	and	with	his	great	purpose	.
它	是	连接	和	他	和	和	他的	伟大的	目的	.

这与他以及他的伟大目标息息相关。

[soʊ] ['klɪrli] [ɪz] [ðɪs] [soʊ] , [ðæt] [ðeɪ] , [huː] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [rɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] - [də'mestɪk]

So	clearly	is	this	so	,	that	they	,	who	see	what	a	monstrous	Wrong	our	'	domestic
所以	清楚地	是	这	所以	,	那	他们	,	WHO	看	什么	一个	滔天	错误的	我们的	-	国内的

[kən'sɜːrn] - [ɪz] ,

concern	'	is	,
忧虑	-	是	,

显而易见，他们看清了我们所谓的"国内事务"是多么巨大的错误，

[wʌt] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv]['iːv(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dʌn] [ænd; ənd][ɪz]['duːɪŋ] ,

what	a	world	of	evil	it	has	done	and	is	doing	,
什么	一个	世界	的	邪恶的	它	有	完毕	和	是	正在做	,

它已经造成了多么邪恶的世界，并且还在继续作恶！

[hæv; həv] [wɑːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ɪ'lʌstriəs] [gest] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [sə'lɪsɪtuːd] .

have	watched	our	illustrious	guest	with	trembling	solicitude	.
有	观看	我们的	杰出	客人	和	发抖	关怀	.

我们怀着忐忑不安的心情注视着我们尊贵的客人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'pɔːld] [lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['weɪvər][frʌm; frəm][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l]

For	his	own	sake	they	are	appalled	lest	he	should	waver	from	a	faithful
为了	他的	自己的	清酒	他们	是	震惊	免得	他	应该	动摇	从	一个	忠实

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃerɪʃt] [feɪθ] ;

application	of	his	own	cherished	faith	;
应用	的	他的	自己的	珍爱	信仰	;

他们担心他会动摇自己珍视的信仰，因为他们害怕他会因此而退缩；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈzaɪər][hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] ,
not that they desire him to join them ,
不是 那 他们 欲望 他 到 加入 他们 ,

并非他们希望他加入他们，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈdʒʌstli][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [truː] [mæn] ,
but they justly expect from him as a true man ,
但 他们 公正地 预计 从 他 作为 一个 真的 男人 ,

但作为真正的男人，他们理所当然地对他抱有这样的期望。

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [noʊ] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd]
that he should allow no shadow of doubt to rest upon his principles and
那 他 应该 允许 不 阴影 的 怀疑 到 休息 之上 他的 原则 和
[hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] .
his position .
他的 位置 .

他绝不允许自己的原则和立场有任何丝毫动摇。

[fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [əˈpɑːn] [əˈmerɪkən] [ˈsleɪvəri] [æz; əz][ə; eɪ]
For myself , I cannot help thinking , that he looks upon American Slavery as a
为了 我 , 我 不能 帮助 思维 , 那 他 看起来 之上 美国人 奴隶制 作为 一个
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

就我个人而言，我不禁认为他把美国奴隶制看作是一件事情。

[wɪtʃ] [wiː; wi] , [ɑːrˈselvz] , [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [əˈbɒlɪʃ] .
which we , ourselves , are at this moment busily engaged in abolishing .
哪个 我们 , 我们自己 , 是 在 这 片刻 忙碌地 已订婚的 在 废除 .

我们自己此刻正忙于废除这些制度。

[hiː; hi][faɪndz][men] , [ˈemɪnənt][ɪn] [ˈɑːfɪs] [ænd; ənd][ɪn][əˈbɪləti] , [ˈræŋkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈænti] - [ˈsleɪvəri] [saɪd] .
He finds men , eminent in office and in ability , ranked on the Anti - Slavery side .
他 发现 男人 , 杰出 在 办公室 和 在 能力 , 排名 在 这 反对 - 奴隶制 边 .

他发现，一些在官职和能力方面都很杰出的人，都站在了反奴隶制的一边。

[hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv]
He knows that they are backed by the great authority of our Declaration of
他 知道 那 他们 是 支持的 经过 这 伟大的 权威 的 我们的 宣言 的
[ˌɪndɪˈpendəns] ,
Independence ,
独立 ,

他知道他们背后有我们《独立宣言》的强大权威支持。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfriːɪst] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs]
and assisted by the powerful influence of the freest institutions on the face
和 协助 经过 这 强大的 影响 的 这 自由 机构 在 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
of the earth ;
的 这 地球 ;

并在地球上最自由的制度的强大影响力下得以实现；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli][rɪ'gɑːrdz][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['niːdləs] [ænd; ənd] ['ærəgənt] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn]

and	he	naturally	regards	it	as	needless	and	arrogant	to	interfere	in
和	他	自然	问候	它	作为	不必要	和	傲慢的	到	干扰	在

[ðə; ðiː] [ə'ferz] [ʌv; əv][soʊ] ['maɪti] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][soʊ] ['vɪgərəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; biː]

the	affairs	of	so	mighty	a	nation	—	a	nation	so	vigorous	as	to	be
这	事务	的	所以	强大的	一个	国家	—	一个	国家	所以	蓬勃	作为	到	是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

他自然认为干涉这样一个强大国家的内政是没必要的，也是傲慢的——这个国家如此强大，有能力……

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [tuː; tə]['set(ə)l]['eni] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [meɪ] [laɪ][ɪn][ɪts] [weɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns]

one	would	think	,	to	settle	any	difficulties	that	may	lie	in	its	way	,	without	assistance
一	会	思考	,	到	定居	任何	困难	那	可能	说谎	在	它是	方式	,	没有	协助

[frʌm; frəm] [ə'brɔːd] .

from	abroad	.
从	国外	.

人们可能会认为，它无需外国援助就能解决可能遇到的任何困难。

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ]

But	,	although	he	has	expressed	his	determination	not	to	meddle	with
但	,	虽然	他	有	表达	他的	决心	不是	到	插手	和

['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

our	domestic	institutions	,
我们的	国内的	机构	,

但是，尽管他已表示决心不干涉我们的国内事务，

['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['θret(ə)n] [tuː; tə]['med(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

our	domestic	institutions	threaten	to	meddle	with	him	.
我们的	国内的	机构	威胁	到	插手	和	他	.

我们的国内机构有可能会干涉他。

['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['lændɪd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] , [wen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

Scarcely	had	he	landed	on	our	shores	,	when	a	voice	was	heard	in	our
几乎	有	他	登陆	在	我们的	海岸	,	什么时候	一个	嗓音	曾是	听到	在	我们的

['næʃ(ə)nəl] ['kaunslz] ,

National	Councils	,
国家的	议会	,

他刚一踏上我们的海岸，我们的国民议会中就响起了这样的声音：

[prə'pəuzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'rest] [fɔːr; fər] [ɪn'sendieri] [spiːtʃ] ; [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] , [ðə; ðiː][groʊs][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]

proposing	his	arrest	for	incendiary	speech	;	a	proposal	,	the	gross	insult
提议	他的	逮捕	为了	燃烧的	演讲	;	一个	提议	,	这	总的	侮辱

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

of	which	,
的	哪个	,

提议以煽动性言论罪名逮捕他；这一提议是对他的极大侮辱，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə][juː 'es][ɔːl] , [wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'liːvd] [baɪ][ɪts] [ʌn'ʌtərəbl]

not	only	to	him	,	but	to	us	all	,	was	only	relieved	by	its	unutterable
不是	仅有的	到	他	,	但	到	我们	全部	,	曾是	仅有的	松了口气	经过	它是	难以言喻

['fɑːli] .

folly	.
蠢事	.

不仅对他而言，对我们所有人来说，只有它那难以言喻的愚蠢才能带来解脱。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðiː]['oʊnli][hɪnt][ʌv; əv][ðə; ðiː]['ɪnsələnt] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][kən'sɜːrnz] ,

This	is	not	the	only	hint	of	the	insolent	interference	in	his	concerns	,
这	是	不是	这	仅有的	暗示	的	这	傲慢的	干涉	在	他的	担忧	,

这并非他所关心之事遭到肆意干涉的唯一迹象。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌp'hoʊldər] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæv; həv]

with	which	the	upholders	of	Oppression	on	this	side	of	the	world	have
和	哪个	这	拥护者	的	压迫	在	这	边	的	这	世界	有

['menəst] [hɪm; ɪm] .

menaced	him	.
受威胁	他	.

世界这一边的压迫者们正是用这种方式威胁他。

[hi:; hi] [lʊks] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ə'pɑ:n] [ə'mɛri]

He	looks	,	I	believe	,	upon	Ameri
他	看起来	,	我	相信	,	之上	美国

我相信，他看着美国

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[kæn; kən] ['sleɪvəri] [æz; əz] [æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [hi:; hi] ,

can	Slavery	as	an	affair	which	he	,
能	奴隶制	作为	一个	事务	哪个	他	,

奴隶制可以作为他所关心的事情吗?

[hi:; hi] [ɪ'speʃəli] [hu:] [helpt] [tu:; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['pezntri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

he	especially	who	helped	to	elevate	the	peasantry	of	his	own	country	,
他	尤其	WHO	帮助	到	提升	这	农民	的	他的	自己的	国家	,

尤其是他，为提升本国农民的地位做出了巨大贡献。

[noʊz] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] ['set(ə)l] .

knows	that	we	have	the	power	to	settle	.
知道	那	我们	有	这	力量	到	定居	.

知道我们有能力达成和解。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [mʌtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	,	however	much	he	may	have	heard	about	it	,
但	,	然而	很多	他	可能	有	听到	关于	它	,

但是，无论他对此听过多少关于它的事，

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [jet] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] [nɑ:t] [ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] .

he	does	not	yet	know	that	we	have	not	the	will	to	settle	it	.
他	做	不是	然而	知道	那	我们	有	不是	这	将要	到	定居	它	.

他现在还不知道我们没有意愿解决这个问题。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [jet] [noʊ] [haʊ] [di:p] - ['si:tɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,

He	does	not	yet	know	how	deep	-	seated	it	is	,
他	做	不是	然而	知道	如何	深的	-	坐着	它	是	,

他还不清楚这种想法有多么根深蒂固。

[ænd; ənd] [haʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ɪz] [ɪn] ['dednɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ,

and	how	mighty	and	extensive	its	influence	is	in	deadening	our	hearts	,
和	如何	强大的	和	广泛的	它是	影响	是	在	麻木	我们的	心	,

[ænd; ənd] [kən'troʊlɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['næʃ(ə)nəl] ['ækʃ(ə)n] .

and	controlling	our	national	action	.
和	控制	我们的	国家的	行动	.

以及它在麻痹我们的心灵、控制我们的国家行动方面所具有的强大而广泛的影响力。

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [sə'gæsəti] , [jet] ,

Although	he	is	a	man	of	profound	sagacity	,	yet	,
虽然	他	是	一个	男人	的	深刻的	睿智	,	然而	,

虽然他是一位极具智慧的人，然而，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['oʊnli]

with	all	the	information	that	may	have	been	furnished	him	,	it	can	only
和	全部	这	信息	那	可能	有	到过	提供	他	,	它	能	仅有的

[biː; bi][baɪ] [dɪ'griːz] ,

be	by	degrees	,
是	经过	学位	,

即便掌握了所有信息，也只能循序渐进地进行。

[ænd; ənd][baɪ]['æktʃuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	by	actual	observation	,
和	经过	实际的	观察	,

通过实际观察，

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wɪl] [wɪn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	his	mind	will	win	its	way	to	a	true	and	terrible	conviction	of	the
那	他的	头脑	将要	赢	它是	方式	到	一个	真的	和	糟糕的	定罪	的	这

['æktʃuəl] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

actual	state	of	the	case	.
实际的	状态	的	这	案件	.

他的理智最终会让他确信案件的真实情况，并对此深感震惊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] — [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [stændz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'kler]

But	he	will	—	he	must	see	how	the	matter	stands	;	and	he	will	declare
但	他	将要	—	他	必须	看	如何	这	事情	站立	;	和	他	将要	宣布

,

,

,

但他会——他必须看看事情的进展情况；然后他会宣布，

[moʊst] ['fɜːrvəntli] [duː][aɪ] [trʌst] , [wʌt] [hiː; hi]['kænɑːt] [help] ['siːɪŋ] .

most	fervently	do	I	trust	,	what	he	cannot	help	seeing	.
最多	热切地	做	我	相信	,	什么	他	不能	帮助	看到	.

我最深信的，是他无法忽视的所见。

[ðə; ði][fækt][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [æz; əz][pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['nuːndeɪ] ,

The	fact	must	become	as	plain	to	him	as	noonday	,
这	事实	必须	变得	作为	清楚的	到	他	作为	午	,

他必须像正午的阳光一样清楚地认识到这一点。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'prest] [neiʃəns][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæv; həv][ə; eɪ]

that	there	is	no	one	thing	in	which	the	oppressed	nations	of	Europe	have	a
那	那里	是	不	一	事物	在	哪个	这	受压迫者	国家	的	欧洲	有	一个

[diːpər] ['ɪntrəst] ,

deeper	interest	,
更深	兴趣	,

欧洲受压迫民族并没有在任何一件事上拥有更深层次的利益。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['sleɪvəri] ;

than	in	the	abolition	of	American	Slavery	;
比	在	这	废除	的	美国人	奴隶制	;

比废除美国奴隶制更重要；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

because	this	is	the	one	thing	which	prevents	the	full	expression	of	our
因为	这	是	这	一	事物	哪个	阻止	这	满的	表达	的	我们的

['sɪmpəθi] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ,

sympathy	in	their	behalf	,
同情	在	他们的	代表	,

因为正是这件事阻碍了我们充分表达对他们的同情。

[ænd; ənd] ['nu:trə,laɪziz] [ðæt] ['mɔ:rəl][eɪd] , [wɪtʃ] , [ɪf] [wi:; wi] ['rendərd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent]
and **neutralizes** **that** **moral** **aid** **,** **which** **,** **if** **we** **rendered** **it** **to** **the** **full** **extent**
和 中和 那 道德 援助 , 哪个 , 如果 我们 渲染 它 到 这 满的 程度
[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] ,
of **our** **power** **,**
的 我们的 力量 ,

并抵消了这种道德援助，如果我们尽我们所能地提供这种援助，

[wʊd] [meɪk] [ɔ:l] [mə'tɪriəl] [eɪd] [ɪn'taɪərli] [su:'pɜ:rfluəs] .
would **make** **all** **material** **aid** **entirely** **superfluous** **.**
会 制作 全部 材料 援助 完全 多余 .

这将使所有物质援助完全多余。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vnɪŋ] [wɜ:r; wər] ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] .
Some **of** **his** **words** **the** **other** **evening** **were** **very** **significant** **.**
一些 的 他的 字 这 其他 晚上 是 非常 重要的 .

他那天晚上说的一些话意义非凡。

['hævɪŋ] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr]
Having **said** **that** **he** **had** **done** **nothing** **,** **and** **would** **do** **nothing** **to** **interfere**
拥有 说 那 他 有 完毕 没有什么 , 和 会 做 没有什么 到 干扰
[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,
with **our** **domestic** **affairs** **,**
和 我们的 国内的 事务 ,

他说他什么也没做，也不会做任何干涉我们内政的事情，

[hi:; hi] ['ædɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃn] : — - [aɪ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [pər'si:v] , [ɪn][ðə; ði]
he **added** **that** **remarkable** **declaration** **:** **—** **'** **I** **more** **and** **more** **perceive** **,** **in** **the**
他 额外 那 卓越 宣言 : — - 我 更多的 和 更多的 感知 , 在 这
[wɜ:rdz][ʌv; əv]['hæmlət] ,
words **of** **Hamlet** **,**
字 的 村庄 ,

他还补充了那句引人注目的宣言："我越来越能体会到，正如哈姆雷特所说，

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [mɔ:r] [θɪŋz] [ɪn]
that **there** **are** **more** **things** **in**
那 那里 是 更多的 事物 在

还有更多东西

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] , [ðæn; ðən][wɜ:r; wər] [dri:md] [ʌv; əv][ɪn][maɪ] [fə'lɑ:səfi] . -
heaven **and** **earth** **,** **than** **were** **dreamed** **of** **in** **my** **philosophy** **.** **'**
天堂 和 地球 , 比 是 梦见 的 在 我的 哲学 . -

天地，比我哲学中所设想的还要美好。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][hæv; həv] [dri:md] [ðæt] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm]
How **could** **he** **have** **dreamed** **that** **a** **people** **who** **had** **made** **such** **a** **solemn**
如何 可以 他 有 梦见 那 一个 人们 WHO 有 制成 这样的 一个 庄严
[ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]['hju:mən] [raɪts] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ,
declaration **of** **human** **rights** **before** **all** **the** **world** **,**
宣言 的 人类 权利 前 全部 这 世界 ,

他怎能想到，一个曾在全世界面前庄严宣告人权的民族，

[ə; eɪ]['piːp(ə)l][soʊ] ['lævɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [wɜːr; wər] ['klɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

a	people	so	lavish	in	the	praise	of	Liberty	,	were	clinging	with	such
一个	人们	所以	奢华的	在	这	称赞	的	自由	,	是	依恋	和	这样的

[ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə'preʃn] ,

desperation	to	Oppression	,
绝望	到	压迫	,

一个如此高举自由旗帜的民族，却如此绝望地依附于压迫。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən][ænd; ənd][ðer; ðər]

as	if	it	were	the	very	life	and	soul	of	their	Union	and	their
作为	如果	它	是	这	非常	生活	和	灵魂	的	他们的	联盟	和	他们的

['paʊər] .

Power	.
力量	.

仿佛这就是他们联盟和权力的生命和灵魂。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,

No	matter	how	much	he	may	have	been	told	,
不	事情	如何	很多	他	可能	有	到过	讲述	,

无论他被告知了多少，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	is	in	nothing	more	remarkable	than	in	the	extent	of	his
和	他	是	在	没有什么	更多的	卓越	比	在	这	程度	的	他的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

information	,
信息	,

他最引人注目的地方莫过于他掌握信息的广度。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [jet] [noʊn] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [noʊ] — [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['entərd]

he	has	not	yet	known	—	he	cannot	know	—	it	could	not	have	entered
他	有	不是	然而	已知	—	他	不能	知道	—	它	可以	不是	有	进入

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [hɑːrt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] ,

into	his	generous	heart	to	imagine	,
进入	他的	慷慨的	心	到	想象	,

他当时还不知道——他不可能知道——他那颗慷慨的心不可能想象出这种事。

[ðæt] [ðɪs] [də'mestɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ig'zəːts][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt]

that	this	Domestic	Institution	of	ours	is	the	one	thing	that	exerts	the	most	marked
那	这	国内的	机构	的	我们的	是	这	一	事物	那	施压	这	最多	标记

[ænd; ənd] [prɪ'dɔmə,neɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrən] ['pɑːləsi] .

and	predominating	influence	on	our	domestic	and	our	foreign	policy	.
和	占主导地位	影响	在	我们的	国内的	和	我们的	外国的	政策	.

我们的这个国内机构是对我们的内政和外交政策施加最显著、最主要影响的因素。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siː] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ,

He	does	not	see	,	but	he	must	,
他	做	不是	看	,	但	他	必须	,

他看不见，但他必须看见。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'piːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl] ['gʌvərnmənt]

that	it	is	the	one	thing	that	will	make	his	appeal	to	our	National	Government
那	它	是	这	一	事物	那	将要	制作	他的	上诉	到	我们的	国家的	政府

['ʌtərli] [ɪn][veɪn] ,

utterly	in	vain	,
完全地	在	徒劳	,

而正是这件事，将使他向我国政府提出的上诉完全徒劳无功。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['saɪləns][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'veɪl][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

and	that	his	silence	in	regard	to	it	will	avail	him	nothing	.
和	那	他的	沉默	在	看待	到	它	将要	可用	他	没有什么	.

他对此事保持沉默也于事无补。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn]

It	must	become	plain	to	him	that	we	are	ready	enough	to	intervene
它	必须	变得	清楚的	到	他	那	我们	是	准备好	足够的	到	干预

[wen] [ðə; ði] [sleɪv] ['paʊər] [rɪ'kwaɪrz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd][ɪk'stenʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn]

when	the	Slave	Power	requires	it	for	the	increase	and	extension	of	its	own
什么时候	这	奴隶	力量	需要	它	为了	这	增加	和	扩大	的	它是	自己的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

必须让他明白，当奴隶政权为了增强和扩大自身实力而需要干预时，我们随时准备出手相助。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɔːr][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ,

For	that	we	are	ready	to	go	to	war	with	our	neighbors	,
为了	那	我们	是	准备好	到	去	到	战争	和	我们的	邻居	,

为此，我们准备与邻国开战。

[ænd; ənd][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['terətɔːri] .

and	rob	them	of	their	territory	.
和	抢	他们	的	他们的	领土	.

并夺取他们的领地。

[ɪn] [ðæt] [bɪ'hæf] ['aʊər; ɑːr] ['steɪtsmən] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

In	that	behalf	our	statesmen	have	sought	to	enlist	the	interests	and
在	那	代表	我们的	政治家	有	寻求	到	入伍	这	兴趣	和

['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [neiʃəns] .

sympathies	of	foreign	nations	.
同情	的	外国的	国家	.

为此，我们的政治家们一直努力争取外国的利益和同情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

And	that	it	is	,
和	那	它	是	,

就是这样。

[huːz] ['ɪntrəsts] [wɪl] [prɪ'vent] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

whose	interests	will	prevent	us	from	a	full	and	generous	expression	of
谁	兴趣	将要	防止	我们	从	一个	满的	和	慷慨的	表达	的

['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['daʊntrɑːd(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [lændz] .

our	interest	in	the	downtrodden	of	other	lands	.
我们的	兴趣	在	这	受压迫的	的	其他	土地	.

他们的利益将阻止我们充分、慷慨地表达我们对其他国家受压迫者的关心。

[wiː; wi][ɑːr; ər]

We	are
我们	是

我们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [raɪts] [æt; ət][hoʊm] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] [baʊnd][tuː; tə]

interfering	with	human	rights	at	home	,	we	are	constitutionally	bound	to
干扰	和	人类	权利	在	家	,	我们	是	合宪地	边界	到

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

interfere	with	them	,
干扰	和	他们	,

既然我们在国内干涉人权，我们就有宪法义务去干涉他们。

[ænd; ənd][wi:; wi][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][du:][soʊ] ;

and	we	hold	it	for	our	advantage	to	do	so	;
和	我们	抓住	它	为了	我们的	优势	到	做	所以	;

我们认为这样做对我们有利；

[ænd; ənd][wi:; wi]['kænɑ:t] [ˌɪntər'vi:n] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'brɔ:d] .

and	we	cannot	intervene	to	prevent	interference	with	them	abroad	.
和	我们	不能	干预	到	防止	干涉	和	他们	国外	.

我们无法干预阻止他们在国外进行干预。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ə'loʊn] , [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [rer] ['paʊər] , [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wʌndərf(ə)l]

On	this	account	alone	,	could	a	man	of	such	rare	power	,	of	such	wonderful
在	这	帐户	独自的	,	可以	一个	男人	的	这样的	稀有的	力量	,	的	这样的	精彩的

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

仅凭这一点，一个拥有如此罕见的才智和如此卓越的口才的人，怎么可能.....

['kʌmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [feɪl] .

coming	among	us	upon	such	a	mission	,	fail	.
未来	之中	我们	之上	这样的	一个	使命	,	失败	.

带着这样的使命来到我们中间，注定失败。

[jes] , [ðɪs] ['feɪvərɪt] [də'mestɪk] [ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] , [kə'rʌptɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

Yes	,	this	favorite	domestic	institution	,	corrupting	the	whole	administration	of	our
是的	,	这	最喜欢的	国内的	机构	,	腐败	这	所有的	行政	的	我们的

['gʌvərnmənt] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔ:d] ,

government	at	home	and	abroad	,
政府	在	家	和	国外	,

是的，这个深受国内民众喜爱的机构，腐蚀了我国政府在国内外的整个行政管理。

— [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ['peɪtri:əts]['aɪdəˌlaɪzd][hoʊp] .

—	this	it	is	that	will	disappoint	and	defeat	the	Hungarian	patriot's	idolised	hope	.
—	这	它	是	那	将要	辜负	和	击败	这	匈牙利	爱国者的	偶像化	希望	.

——正是这件事将令匈牙利爱国者们所崇拜的希望失望和破灭。

[hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] ['hɪðər] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['veri] ['temp(ə)l][ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

He	has	come	hither	as	to	the	very	temple	of	Freedom	,
他	有	来	这里	作为	到	这	非常	寺庙	的	自由	,

他来到这里，就如同来到了自由的圣殿。

[ænd; ənd][hi:; hi][faindz] [kɔɪld] [ʌp] ['ʌndər][hɜ:r; hər]['veri]['ɔ:ltər] , [æz; əz][ɪts] ['gɑ:rdiən] , [ðə; ði]['sɜ:rpənt]

and	he	finds	coiled	up	under	her	very	altar	,	as	its	guardian	,	the	serpent
和	他	发现	卷曲	向上	在下面	她	非常	坛	,	作为	它是	监护人	,	这	蛇

[ʌv; əv] [ə'preʃn] ,

of	Oppression	,
的	压迫	,

他发现，作为祭坛的守护者，压迫之蛇盘踞在她祭坛的下方。

[ænd; ənd] [ɔ:l'redi] [ɪts] ['dedli] [hɪs] [hæz; həz] [rʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪzd] [ɪr] .

and	already	its	deadly	hiss	has	rung	in	his	surprised	ear	.
和	已经	它是	致命	嘶	有	梯子	在	他的	惊讶	耳朵	.

它那致命的嘶嘶声已经传入他惊愕的耳中。

[ə'merɪkən] ['sleɪvəri] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tu:; tə] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ;

American	Slavery	has	much	to	answer	for	;
美国人	奴隶制	有	很多	到	回答	为了	;

美国奴隶制有很多问题需要反思；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ædz] [ðɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ɪ'nɪkwɪti:z] ,

but	if	it	adds	this	to	the	mountain	of	its	iniquities	,
但	如果	它	添加	这	到	这	山	的	它是	罪恶	,

但如果这又加在它罪恶的山峰上，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd] ['fetəd] ['jʊrəp] [ɪz]['blæstɪd] ,

if	it	is	the	cause	why	the	hope	of	bleeding	and	fettered	Europe	is	blasted	,
如果	它	是	这	原因	为什么	这	希望	的	出血	和	束缚	欧洲	是	炸毁	,

如果这就是导致饱受摧残、举步维艰的欧洲的希望破灭的原因，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hʌŋgɜ-iːz] [dɪ'voʊtɪd]['sɜːrvənt][ænd; ənd] [tʃiːf] , [ænd; ənd]

if	it	break	the	noble	heart	of	Hungary's	devoted	servant	and	chief	,	and
如果	它	休息	这	高贵	心	的	匈牙利的	奉献	仆人	和	首席	,	和

[mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

more	than	all	,
更多的	比	全部	,

如果它伤透了匈牙利忠诚的仆人和领袖那颗高贵的心，而且更重要的是，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɔːltər][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][hjuː'mænəti] ,

if	it	cause	him	to	falter	in	the	cause	of	universal	humanity	,
如果	它	原因	他	到	犹豫不决	在	这	原因	的	普遍的	人类	,

如果这导致他在全人类的事业中动摇，

[wʌt] [tʌŋ] [naʊ] ['saɪlənt] [wɪl] [nɑːt][dʒɔɪn][ɪn] ['eksɪˌkreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	tongue	now	silent	will	not	join	in	execrating	it	?
什么	舌头	现在	沉默的	将要	不是	加入	在	诅咒	它	?

现在沉默的舌头，还有谁不会加入到谴责它的行列中来呢?

[wʌt] [hɑːrt] , [ˌhɪðər'tuː][koʊld] , [wɪl] [nɑːt] ['kɑːnsɪkreɪt] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɪts][ˌæbə'lɪʃ(ə)n] ?

what	heart	,	hitherto	cold	,	will	not	consecrate	itself	to	the	work	of	its	abolition	?
什么	心	,	迄今为止	寒冷的	,	将要	不是	供奉	本身	到	这	工作	的	它是	废除	?

哪颗原本冷漠的心，不会投身于废除它的事业呢?

[ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [dɪ'greɪdɪd] , ['træmpld] [ə'pɑːn] ,

The	nations	of	the	old	world	,	degraded	,	trampled	upon	,
这	国家	的	这	老的	世界	,	退化的	,	践踏	之上	,

旧世界各国，堕落了，被践踏了，

[ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [rɪ'lentləs] [fiːt] [ʌv; əv]['ɑːrbɪtreri] ['paʊər] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [preɪ]

and	bleeding	under	the	relentless	feet	of	arbitrary	power	,	long	and	pray
和	出血	在下面	这	狠	脚	的	随意的	力量	,	长的	和	祈祷

[fɔːr; fər][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] .

for	emancipation	.
为了	解放	.

在专制权力的无情践踏下流血不止，渴望并祈求解放。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪbərti] [flits] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['eɪkɪŋ] [saɪt] .

The	glorious	vision	of	Liberty	flits	before	their	aching	sight	.
这	辉煌	想象	的	自由	飞掠	前	他们的	疼痛	视线	.

自由的光辉景象在他们痛苦的眼前一闪而过。

[ðeɪ] [stretʃ] [aʊt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd][hændz][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They	stretch	out	their	hearts	and	hands	to	us	.
他们	拉紧	出去	他们的	心	和	双手	到	我们	.

他们向我们伸出了爱心和双手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [ə'presɪv] [fɔːrmz][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [snɪr]

But	the	supporters	of	the	old	and	oppressive	forms	of	government	sneer
但	这	支持者	的	这	老的	和	压迫性的	表格	的	政府	冷笑

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['boʊstɪd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['friːdəm] ,

at	our	boasted	universal	freedom	,
在	我们的	吹嘘	普遍的	自由	,

但是，那些拥护旧式压迫性政府形式的人却对我们引以为傲的普世自由嗤之以鼻。

[æz; əz] [wel] [ðeɪ] [meɪ] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['bɔndmən] .

as	well	they	may	,	and	point	to	our	millions	of	bondmen	.
作为	出色地	他们	可能	,	和	观点	到	我们的	百万	的	保释人	.

他们或许会这么说，并指出我们有数百万的奴隶。

[ðeɪ] [kæn; kən] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] [truːθ] , [ðæt] ['lɪbərti] [dʌz] [nɑːt] [ɪg'zɪst] [hɪr] [ɔːr] ['eniwer] [æz; əz] [ə; eɪ]

They	can	say	,	with	truth	,	that	Liberty	does	not	exist	here	or	anywhere	as	a
他们	能	说	,	和	真相	,	那	自由	做	不是	存在	这里	或者	任何地方	作为	一个

['riːəlaɪzd] [fækt] ;

realized	fact	;
已实现	事实	;

他们可以毫不夸张地说，自由在这里或任何地方都不存在，它并非一个已实现的现实；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ænd; ənd] [æn; ən] [æb'strækʃn] , ['ʌtərli] [ɪm'præktɪkəbl] ;

that	it	is	a	chimera	and	an	abstraction	,	utterly	impracticable	;
那	它	是	一个	奇美拉	和	一个	抽象	,	完全地	不切实际	;

它是一种幻想和抽象概念，完全不切实际；

[ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ænd; ənd] [kæn; kən]

that	the	people	are	longing	for	a	dream	that	has	never	been	and	can
那	这	人们	是	渴望	为了	一个	梦	那	有	绝不	到过	和	能

['nevər] [biː; bi] [fʊl'fɪld] .

never	be	fulfilled	.
绝不	是	已完成	.

人们渴望的是一个从未实现过，也永远不可能实现的梦想。

['niːðər] [ðə; ði] ['fɔːrən] [ə'presər] ,

Neither	the	foreign	oppressor	,
两者都不	这	外国的	压迫者	,

既非外国压迫者，

[nɔːr] [ðə; ði] ['fɔːrən] [ə'prest] [hæv; həv] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [fækt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

nor	the	foreign	oppressed	have	any	foundation	in	fact	for	the	faith	and	the
也不	这	外国的	受压迫者	有	任何	基础	在	事实	为了	这	信仰	和	这

[hoʊp] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ;

hope	of	liberty	;
希望	的	自由	;

外国受压迫者也没有任何事实依据来相信和盼望自由；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [fɪr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['lɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

and	much	I	fear	we	should	do	little	for	the	deliverance	of	other	nations	,
和	很多	我	害怕	我们	应该	做	小的	为了	这	解救	的	其他	国家	,

我非常担心我们对其他国家的解放能做的少之又少。

['iːv(ə)n] [ɪf] , [æz; əz] [wiː; wi] [naʊ] [stænd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['sleɪvəri] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [tuː; tə]

even	if	,	as	we	now	stand	,	clinging	to	Slavery	,	we	were	actually	to
甚至	如果	,	作为	我们	现在	站立	,	依恋	到	奴隶制	,	我们	是	实际上	到

[ˌɪntər'viːn] [ɪn] [ðer; ðər] [bɪ'hæf] .

intervene	in	their	behalf	.
干预	在	他们的	代表	.

即使我们现在仍然坚持奴隶制，甚至要代表他们进行干预。

[ɪf] [wiː; wi] [sɔː] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['streŋθəniŋ] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] - [də'mestɪk]

If	we	saw	any	chance	of	strengthening	and	extending	our	'	domestic
如果	我们	锯	任何	机会	的	强化	和	扩展	我们的	-	国内的

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

institution	,
机构	,

如果我们看到任何加强和扩展我们"国内机构"的机会，

- [wiː; wi] [maɪt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [biː; bi] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['aʊər; ɑːr][help] .

'	we	might	in	that	case	be	ready	enough	to	give	them	our	help	.
-	我们	可能	在	那	案件	是	准备好	足够的	到	给	他们	我们的	帮助	.

在这种情况下，我们或许已经做好了向他们提供帮助的准备。

[oʊ] [haʊ] [pleɪn] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld] [kleɪmz] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

O	how	plain	is	it	that	the	one	thing	which	the	world	claims	of	us	,
哦	如何	清楚的	是	它	那	这	一	事物	哪个	这	世界	索赔	的	我们	,

世界对我们唯一的要求，这难道不是显而易见的吗?

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [hʌŋ'geriən] [hæz; həz][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

the	one	thing	that	the	great	Hungarian	has	to	ask	of	us	,
这	一	事物	那	这	伟大的	匈牙利	有	到	问	的	我们	,

伟大的匈牙利人唯一想对我们提出的要求是:

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] ['jʊrəp] ,

for	his	own	people	and	for	all	Europe	,
为了	他的	自己的	人们	和	为了	全部	欧洲	,

为了他自己的人民，也为了整个欧洲，

[ɪz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] ['lɪbərti] [wɪ'ðaʊt] ['sleɪvəri] [ɪz][ə; eɪ] ['præktɪkəbl] [θɪŋ] .

is	that	we	should	prove	that	Liberty	without	Slavery	is	a	practicable	thing	.
是	那	我们	应该	证明	那	自由	没有	奴隶制	是	一个	切实可行的	事物	.

我们应该证明，没有奴役的自由是切实可行的。

[let] [ðɪs] [fækt][biː; bi]['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɝːldz] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ɪz] [ʃʊr] .

Let	this	fact	be	realized	,	and	the	world's	redemption	is	sure	.
让	这	事实	是	已实现	,	和	这	世界的	赎回	是	当然	.

如果人们认识到这一点，世界的救赎就一定会实现。

[ʃoʊ] [mæn'kaɪnd] ['twenti] - [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , ['lɪvɪŋ] [tə'geðər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [friː]

Show	mankind	twenty	-	five	millions	of	human	beings	,	living	together	under	such	free
展示	人类	二十	-	五	百万	的	人类	生物	,	活的	一起	在下面	这样的	自由的

[ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æz; əz]['aʊərz] ,

and	simple	institutions	as	ours	,
和	简单的	机构	作为	我们的	,

向世人展示两千五百万人类，在像我们这样自由简朴的制度下共同生活。

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sleɪv] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [duː][ɪz]

with	not	a	single	slave	among	them	,	and	then	all	that	we	need	do	is
和	不是	一个	单身的	奴隶	之中	他们	,	和	然后	全部	那	我们	需要	做	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他们当中没有一个奴隶，那么我们要做的一切就都完成了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]

and	our	simple	existence	as	a	nation	becomes	an	irresistible	intervention
和	我们的	简单的	存在	作为	一个	国家	变成	一个	无法抗拒	干涉

[ə'genst] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['hjuːmən] [raɪts] .

against	the	violation	of	human	rights	.
反对	这	违反	的	人类	权利	.

我们作为一个国家的存在本身就成为阻止侵犯人权行为的不可抗拒的干预力量。

[tuː; tə] [ɪn'duːs] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] [ðɪs] , [ðə; ði] [hʌŋ'geriən]

To	induce	us	to	do	this	,	the	Hungarian
到	诱导	我们	到	做	这	,	这	匈牙利

为了诱使我们这样做，匈牙利人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

['peɪtriət] [meɪ] [wel] [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [ðoʊz] [niːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bend] [tuː; tə] ['empərər] [ɔːr]

patriot	may	well	go	down	on	those	knees	which	he	would	not	bend	to	Emperor	or
爱国者	可能	出色地	去	向下	在	那些	膝盖	哪个	他	会	不是	弯曲	到	皇帝	或者

[zɑːr] ,

Czar	,
沙皇	,

这位爱国者很可能会跪下，而他绝不会向皇帝或沙皇跪下。

[ænd; ənd] [ə'dʒʊr] [juː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [mæn] ,

and	adjure	us	for	the	love	of	God	and	man	,
和	恳求	我们	为了	这	爱	的	上帝	和	男人	,

并恳求我们，看在上帝和世人的份上，

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ðiː] ['dɪrɪst] [hoʊps] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['hjuːmən] [reɪs] ,

by	all	the	dearest	hopes	and	interests	of	the	human	race	,
经过	全部	这	亲爱的	希望	和	兴趣	的	这	人类	种族	,

为了全人类最珍贵的希望和利益，

[baɪ] [ðə; ðiː] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['hoʊli] ['dʒiːzəs] , [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['lɪbərti] [kəm'pliːt] ,

by	the	great	name	of	the	holy	Jesus	,	to	make	our	liberty	complete	,
经过	这	伟大的	姓名	的	这	圣	耶稣	,	到	制作	我们的	自由	完全的	,

奉圣耶稣的伟大圣名，使我们获得完全的自由。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] - ['vaiəleitid] [pledʒ] , [tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ðiː] [blɑːt] [ðæt] [ɪ'klɪpsɪz] [ðə; ðiː]

to	redeem	our	long	-	violated	pledge	,	to	wipe	away	the	blot	that	eclipses	the
到	赎回	我们的	长的	-	违反	保证	,	到	擦拭	离开	这	印迹	那	日食	这

[sʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['friːdəm] ,

sun	of	our	Freedom	,
太阳	的	我们的	自由	,

为了履行我们长期违背的承诺，为了洗去遮蔽我们自由之光的污点，

[ænd; ənd] [pruːv] , [æz; əz] [wiː; wi] [meɪ] , [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [wʌn] ['fɑːðər] ,

and	prove	,	as	we	may	,	that	all	men	are	children	of	one	Father	,
和	证明	,	作为	我们	可能	,	那	全部	男人	是	孩子们	的	一	父亲	,

我们并尽可能地证明，所有人类都是同一位父亲的孩子。

['breðrən] [ʌv; əv] [wʌn] ['haʊshoʊld] , [bɔːrn] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['glɔːriəs] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [sʌnz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː]

brethren	of	one	household	,	born	to	the	glorious	liberty	of	the	sons	of	the
弟兄们	的	一	家庭	,	出生	到	这	辉煌	自由	的	这	儿子们	的	这

['lɪvɪŋ] [gɑːd] .

living	God	.
活的	上帝	.

同属一家的兄弟，生于永生上帝之子的荣耀自由之中。

[ɪf] , [ɪn] ['eni] [wei] ,

If	,	in	any	way	,
如果	,	在	任何	方式	,

如果，以任何方式，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðiː] [miːnz] [ɪn] [ðə; ðiː] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] [ɪn'djʊs]

he	should	be	the	means	in	the	hands	of	a	gracious	Providence	of	inducing
他	应该	是	这	方法	在	这	双手	的	一个	亲切	普罗维登斯	的	诱导

[juː 'es] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ,

us	to	do	this	,
我们	到	做	这	,

他应该是仁慈的上帝手中促使我们这样做的工具。

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

he	will	do	more	for	us	than	we	could	do	for	him	,
他	将要	做	更多的	为了	我们	比	我们	可以	做	为了	他	,

他能为我们做的，比我们能为他做的要多得多。

[ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪs] [ɔːl][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

though	we	were	to	place	all	the	gold	of	the	East	,	and	of	the	West	,
尽管	我们	是	到	地方	全部	这	金子	的	这	东方	,	和	的	这	西方	,

即使我们倾尽东西方所有的黄金，

[æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspoʊz(ə)l] .

at	his	disposal	.
在	他的	处理	.

任他调遣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神